

Jacques Legrand, Alfred Coville

et le « Sophilogium »

(suite et fin) *)

Chaque texte interrogé, au lieu de nous apporter une réponse simple et décisive, complique un peu plus le problème. Ne résistons plus à l'attrait qu'exerça sur nous, dès l'abord, le titre du premier chapitre du second traité du livre II. Là semblent nous attendre des élucidations décisives. Ce chapitre, en effet, inaugure la section consacrée aux vertus théologiques et a pour raison d'être de nous apprendre comment il faut croire aux articles de foi, même, d'une certaine façon, dans la lumière naturelle. Que dit-il ?

II, 2, 1

*Quomodo est credendum articulis fidei et etiam aliquo modo
in lumine naturali*

In lumine naturali quedam articulorum euidencia potest²⁹⁴⁾ inueniri. Ad cuius declarationem, primo videndum est quid sit lumen naturale : et dicunt aliqui quod est vis anime considerata secundum latitudinem eorum que ex²⁹⁵⁾ puris naturalibus perpendere possunt. Hoc autem lumen vocatur intellectus agens, qui se habet ad intelligibilia sicut lumen ad visibilia ; et iste intellectus agens non est intellectus intelligens, sed eius officium est species illustrare et²⁹⁶⁾ intellectum actuare. Verum quod aliqui ponunt quod est quoddam accidens innatum²⁹⁷⁾ anime²⁹⁸⁾ et concreatum²⁹⁹⁾ ; sed credo melius

*) *Augustiniana*, VII (1957), 327-348, 493-514.

²⁹⁴⁾ possunt A.

²⁹⁵⁾ om. A.

²⁹⁶⁾ om. A.

²⁹⁷⁾ ignatum A.

²⁹⁸⁾ a. i. B.

²⁹⁹⁾ communicatum B.

si dicamus quod est ipsamet anima considerata prout est lumen spirituale et prout ³⁰⁰⁾ seipsam actuat ³⁰¹⁾. Unde si oculus esset luminosus in se ³⁰²⁾, extrinseco lumine non egeret ³⁰³⁾, sed mediante se ipso visibilia videret, et tamen alia ratione diceretur oculus et alia ratione ³⁰⁴⁾ lumen vel luminosus. Sic suo modo de anima ymaginabimur, scilicet quod ipsa est lumen et cum hoc potentia intellectiua, secundum diuersos respectus.

Hiis autem premissis, probatur predicta ³⁰⁵⁾ propositio, signanter quoad quatuor articulos fidei. Unde arguo sic : Articuli trinitatis ³⁰⁶⁾, incarnationis, creationis, resurrectionis, in lumine naturali quodammodo perpenduntur ; ergo propositio vera. Consequentia tenet, quia isti sunt articuli de quibus minus videtur ³⁰⁷⁾ ; sed antecedens probatur, et primo de articulo trinitatis.

Nam in lumine naturali cognoscitur ymago trinitatis in tribus potentiis anime que sunt una essentia : ergo ³⁰⁸⁾ etc. Unde Augustinus, xiiij de Trinitate, capitulo vi ³⁰⁹⁾ et ³¹⁰⁾ xiiij^o : hoc modo, scilicet per ymaginem, venatur articulum trinitatis ³¹¹⁾. Item in aliis rebus est vestigium trinitatis cognoscibile in lumine naturali. Unde aliqui posuerunt vestigium consistere in numero, pondere et mensura, sicut ³¹²⁾ Sapientie ³¹³⁾ ; aliqui vero posuerunt ³¹⁴⁾ principium, medium et finem, sicut Pythagorici ³¹⁵⁾ ; alii posuerunt modum, speciem et ordinem, sicut ³¹⁶⁾ Augustinus, 4 ³¹⁷⁾ super Genesim ³¹⁸⁾ ;

³⁰⁰⁾ est -(5)- prout om. hom. B.

³⁰¹⁾ Cette préférence pourrait bien s'inspirer du cours de GERSON, *De Mystica theologia speculativa*, consid. 10, 3 (éd. A. COMBES, *Thesaurus Mundi*, Lugano, 1956, p. 26-27), professé en 1402/1403.

³⁰²⁾ in se lum. B.

³⁰³⁾ ageret A.

³⁰⁴⁾ dic. o. et a. rat. om. hom. A.

³⁰⁵⁾ dicta A.

³⁰⁶⁾ seu add. A.

³⁰⁷⁾ videretur B.

³⁰⁸⁾ om. A.

³⁰⁹⁾ 15 B.

³¹⁰⁾ 9 de tr. c. 6 et add. B.

³¹¹⁾ Cf. SAINT AUGUSTIN, *De Trinitate*, XIV, 6 (P. L., t. 42, c. 1041-1042), et 14, 18-20, c. 1049-1051.

³¹²⁾ om. B.

³¹³⁾ *Sagesse*, XI, 21.

³¹⁴⁾ om. A.

³¹⁵⁾ -goras B. — Cf. SAINT THOMAS D'AQUIN, *Summa theol.*, I, q. 45, a. 7, et surtout *I Sent.*, d. 3, q. 2, a. 2, qui exploite ce thème : voir aussi plus loin, note 334.

³¹⁶⁾ ait add. A.

³¹⁷⁾ XI A.

³¹⁸⁾ Cf. SAINT AUGUSTIN, *Super Gen. ad litt.*, IV, 3-4 (P. L., t. 34, c. 299-300) ; mais il s'agit en réalité du *De natura boni*, III, P. L., t. 42, c. 553.

alii substantiam, virtutem et operationem, iuxta ymaginationem Aristotelis, primo celi et mundi ³¹⁹). Itaque in omnibus rebus est tale ³²⁰) vestigium trinitatis etiam secundum naturales. Unde Augustinus, super Genesim, videtur dicere quod, si homo non peccasset, in qualibet re clarissime vidisset ymaginem aut vestigium trinitatis ³²¹) : ergo in rebus est tale vestigium que sunt in lumine naturali cognoscibile ³²²) : ergo etc ³²³). Item dicimus in naturalibus quod effectus habent ³²⁴) vestigium superiorum causarum ³²⁵), sicut patet de niuib. cadentibus sub forma stellari ³²⁶) ab influxu stellarum ; patet etiam de natis sub signis, qui habent ³²⁷) condiciones signorum ³²⁸) : ergo a prima etiam causa res producte ³²⁹) habent similitudinem cause prime ³³⁰), scilicet trinitatis ³³¹). Item philosophi naturales in lumine naturali ad notitiam trinitatis peruenerunt ³³²). Unde Commentator, XII Metaphysice, refert antiquos philosophos posuisse in diuinis ternarium ³³³), et Aristoteles, primo celi et mundi, numerum ternarium diuinum vocat ³³⁴). Item Augustinus, V Confessionum, capitulo IX, refert ex libris Platonis suaderi quod « In principio erat verbum et verbum erat apud Deum et Deus erat verbum ³³⁵), omnia per ipsum facta sunt » ³³⁶) ; et Hermes, de verbo

³¹⁹) Cf. SAINT THOMAS D'AQUIN, I. c.

³²⁰) om. B.

³²¹) Allusion possible à SAINT AUGUSTIN, *De Genesi ad litt.*, XI, 33, 43, P. L., t. 34, c. 447.

³²²) c. in l. n. B.

³²³) e. et. om. A.

³²⁴) habet A.

³²⁵) om. A.

³²⁶) stellarum B.

³²⁷) sunt A.

³²⁸) Nous rencontrerons bientôt la source astrologique de ce passage.

³²⁹) verisimiliter add. A.

³³⁰) p. c. B.

³³¹) trinitatem A.

³³²) perueniunt A.

³³³) Cf. AVERROËS, *In XII Meta.*, c. 3, com. 39, fol. 151 c, l. 51-53 : « Est igitur unus, Deus, sapiens. et ex hoc putauerunt Antiqui trinitatem esse in deo in substantia, et voluerunt, euadere per hoc, et dicere quia fuit trinus, et unus deus, et nesciuerunt euadere... ».

³³⁴) Cf. ARISTOTE, *de Caelo*, I, 1, éd. Venise 1550, fol. 2 c : « Quemadmodum enim et Pythagorei, ipsum omne, et omnia tribus determinata sunt. Finis enim et medium, et principium numerum habent eum, qui ipsius omnis est : hec autem eum, quia trinitatis est. quapropter a natura accipientes, tamquem leges illius, et ad sacrificia deorum hoc utimur numero ».

³³⁵) etc add. A.

³³⁶) om. p. i. f. s. om. A. — SAINT AUGUSTIN, *Confessions*, VII, IX, 13 ; p. 158 ; cf. en sens contraire SAINT THOMAS D'AQUIN, *Summa theol.* I, q. 32, a. 1.

eterno : « Monas, inquit, monadem gignit ³³⁷⁾ et in se suum ³³⁸⁾ reflectit ³³⁹⁾ ardorem » ³⁴⁰⁾, id est Pater generat Filium ex quibus procedit ardor, scilicet Spiritus sancti gratia ³⁴¹⁾. Item, quilibet scientia in lumine naturali possibilis fore in ternario fundari videtur. Nam congruitas grammaticalis suppositum ³⁴²⁾ cum appposito ³⁴³⁾ triplici conditione concordat. Logycus vero ³⁴⁴⁾ triplici ³⁴⁵⁾ propositione atque ³⁴⁶⁾ figura formaliter ³⁴⁷⁾ concludit. Rethoricus et poeta triplici utitur stilo. Geometria a triangulo figuras rectilineas ³⁴⁸⁾ incipit. Astrologia a puncto meridiem ³⁴⁹⁾ et planetarum motus inuestigat ³⁵⁰⁾. Musicus in tribus primo armonizat. Arimeticus numerum ternarium primum completum tradit, ut etiam dicit ³⁵¹⁾ Aristotiles ³⁵²⁾, primo celi et mundi, quia primus numerus est habens principium, medium et finem. Phisicus tribus principiis naturam construi docet. Mirum ³⁵³⁾ ergo si scientie ³⁵⁴⁾ naturales in ternario fundentur, et in lumine naturali trinitas ³⁵⁵⁾ non perpendatur ³⁵⁶⁾ : ergo etc. Item, si creatura intelligendo et volendo actum producit ³⁵⁷⁾, cur Deus etiam ³⁵⁸⁾ intelligendo non produceret ³⁵⁹⁾ Filium, et volendo Spiritum sanctum ?

Ulterius hoc idem probatur de articulo creationis mundi. Nam sicut inter res est ³⁶⁰⁾ naturalis ³⁶¹⁾ ordo perfectionis et dependentie,

³³⁷⁾ g. m. B.

³³⁸⁾ ipsis A.

³³⁹⁾ reflectis A.

³⁴⁰⁾ ardore A. — Interprétation repoussée par SAINT THOMAS D'AQUIN, *l. c.*, ad I^m; cf. ALAIN DE LILLE, *Theol. regulae*, III., *P. L.*, t. 210, c. 624 C - 625 A, qui ne se réfère pas à Hermès.

³⁴¹⁾ g. S. s. B.

³⁴²⁾ suppositi A.

³⁴³⁾ apppositi A: a *add.* A.

³⁴⁴⁾ om. B.

³⁴⁵⁾ tr. *in termino corr.* B.

³⁴⁶⁾ et B.

³⁴⁷⁾ formali A.

³⁴⁸⁾ lineas A.

³⁴⁹⁾ meridiem A.

³⁵⁰⁾ et *add.* B.

³⁵¹⁾ om. A.

³⁵²⁾ om. A.

³⁵³⁾ Nimirum A.

³⁵⁴⁾ scire A.

³⁵⁵⁾ trinitatis A: in ternario *add.* A.

³⁵⁶⁾ impeditur A.

³⁵⁷⁾ p. a. B.

³⁵⁸⁾ om. B.

³⁵⁹⁾ producit A.

³⁶⁰⁾ om. A.

³⁶¹⁾ naturales A.

sic debet esse durationis in se, signanter cum ³⁶²⁾ prima causa non agat ³⁶³⁾ naturaliter sed libere, unde Aristotiles ordinem dicit esse optimum bonum, ut patet vij^o Politicorum, et arguit Aristipum ³⁶⁴⁾ negantem ordinem illum ³⁶⁵⁾. Et Alacen, 2^o perspective, dicit bonum uniuscuiusque rei ex ordine decorari ³⁶⁶⁾. Item, nulla est ciuitas ³⁶⁷⁾ cuius actor non inueniatur. Ergo etc. Item, phylosophi naturales qui fidem non habuerunt ad notitiam huius ³⁶⁸⁾ articuli peruenerunt. Unde Hermes quem Aristotiles patrem phylosophorum nuncupatur, libro suo de verbo eterno, capitulo 2^o ³⁶⁹⁾ : « Res, inquit, non erant ante ³⁷⁰⁾ creationem, nisi in ipso ³⁷¹⁾ Deo, unde nasci habuerunt » ³⁷²⁾. Unde Galienus, in sua alchimia, narrat Hermetem dixisse quod in tabula smaragdina in vetustissima litera scriptum inuenerat mundum creatum fuisse ³⁷³⁾. Item, Augustinus, viij de Ciuitate Dei, capitulo ix^o, refert Platonem in suis libris fere de verbo ad verbum dixisse verba ³⁷⁴⁾ Moysi : « In principio creauit Deus celum et terram » ³⁷⁵⁾. Verum quod dicunt aliqui ³⁷⁶⁾ Platonem descendisse in Egyptum et vidisse libros Ieremie, sed Augustinus ibidem ex intentione ³⁷⁷⁾ probat hoc ³⁷⁸⁾ fieri non potuisse ³⁷⁹⁾ ex vicissitudine temporum ³⁸⁰⁾.

³⁶²⁾ quod A.

³⁶³⁾ agit A.

³⁶⁴⁾ arissipum A.

³⁶⁵⁾ om. B.

³⁶⁶⁾ Je n'ai pas su trouver cette formule littérale dans ALHACEN, *Perspective*, II; ms. B. N. lat. 7.247, fol. 22 v^o - 67 v^o; mais elle condense sans doute ce qui est dit, fol. 58 v^o - 60 r^o, à propos des causes de la beauté : « ordinata sunt pulciora coloribus et picturis carentibus ordinatione consimili... ».

³⁶⁷⁾ om. A.

³⁶⁸⁾ huiusmodi B.

³⁶⁹⁾ et add. A.

³⁷⁰⁾ mundi add. B.

³⁷¹⁾ om. B.

³⁷²⁾ HERMÈS, *Asclepius*, éd. A. D. NOCK & A. J. FESTUGIÈRE, Paris, 1945, § 2, p. 298, l. 3-4 : « qui est unus omnia uel ipse est creator omnium » + § 14, p. 313, l. 7-9 : « idcirco non erant, quia nata non erant, sed in eo iam tunc erant, unde nasci habuerunt ».

³⁷³⁾ Je n'ai pu repérer de manuscrits de l'*Alchimie* de Galien. Je ne sais encore ce que J. Legrand désigne par là. VINCENT DE BEAUVAIS, *Spec. doctr.*, XI, 107 (c. 1055 E), ne cite pas Galien parmi les alchimistes, dont le premier fut Adam.

³⁷⁴⁾ verbum A.

³⁷⁵⁾ SAINT AUGUSTIN, *de Civitate Dei*, VIII, 11; P. L., t. 41, c. 236.

³⁷⁶⁾ a. d. B.

³⁷⁷⁾ ex int.] estentione A.

³⁷⁸⁾ hec A.

³⁷⁹⁾ posse B.

³⁸⁰⁾ SAINT AUGUSTIN, *de Civitate Dei*, VIII, 11, P. L., t. 41, c. 235 : « Sed diligenter supputata temporum ratio, quae chronica historia continetur, Platonem

Item, Arabes et sacerdotes Egyptii dicunt solem creatum in signo ³⁸¹⁾ leonis, ut refert Solinus in ³⁸²⁾ libro suo de mirabilibus mundi ³⁸³⁾, quod refert Plato in thymeo ³⁸⁴⁾. Item, Ptholomeus, in 2^o prologo almagesti, post multas laudes Aristotelis, concludit quod in hoc sibi non consentit quod mundum creatum non dicit ³⁸⁵⁾. Verum quod existimo Aristotelem non putasse mundum eternum a parte ante, licet eius verba sonare ³⁸⁶⁾ videantur, que sunt intelligenda sic quod mundus quantum est ³⁸⁷⁾ ex natura potest perpetuari. Unde Aristotiles Deum creatorem nuncupat, libro suo de regimine principum ³⁸⁸⁾ quem edidit ad petitionem Alexandri, narrante Philippo eius translate ³⁸⁹⁾, et libro de secretis secretorum pariter sentit Deum creatorem esse ³⁹⁰⁾, quem librum ipse ³⁹¹⁾ Aristotiles edidit, testante Iohanne translate eius ³⁹²⁾, licet multi obstant ³⁹³⁾. Item, Ypocras, libro suo ebdomadaram, dicit planetas eo modo

indicat a tempore quo prophetavit Jeremias, centum ferme annos postea natum fuisse... Quapropter in illa peregrinatione sua Plato nec Jeremiam videre potuit... nec easdem Scripturas legere ». Cf. VINCENT DE BEAUVAIS, *Speculum historiale*, III, 75; t. IV, p. 111 a.

³⁸¹⁾ signum A.

³⁸²⁾ om. B.

³⁸³⁾ SOLINUS, *Polyhistor.* I, 33, éd. A. AGNANT, p. 248: Sol « ubi ingressus Leonem... quod tempus sacerdotes natalem mundi judicarunt, id est inter tertium decimum kalendas augustas, et undecimum ». Il s'agit d'expliquer les inondations du Nil.

³⁸⁴⁾ thymeon A. — Le *Timée* ne traite aucunement des signes du Zodiaque; mais il y a peut-être ici une anticipation de ce qui va paraître à la note 401.

³⁸⁵⁾ dicit] fuisse A. — Je n'ai rien su trouver de tel dans PTOLÉMÉE, *Almageste*, ms. B. N. lat. 7.255; le ch. I (fol. 1 v^o) parle bien d'Aristote, mais sans louange ni blâme; rien non plus dans le prologue de la deuxième partie, fol. 12 r^o. Voir d'ailleurs l'édition de Karl MANITIUS, *Des Claudius Ptolemäus Handbuch der Astronomie*, t. I, Leipzig, 1912, p. 1-2.

³⁸⁶⁾ consonare A.

³⁸⁷⁾ om. A.

³⁸⁸⁾ nunc. -(6)- princ. om. A.

³⁸⁹⁾ C'est le même traité que le suivant, dans la traduction plus tardive de Philippe; cf. éd. R. STEELE, *Opera hactenus inedita Rogeri Baconi*, fasc. V, Oxford, 1920, c. 17, p. 55, l. 4-5; c. 18, p. 56, l. 3: « Creator excelsus »; c. 19, p. 57, l. 12: « Creatori... ».

³⁹⁰⁾ e. c. B.

³⁹¹⁾ om. A.

³⁹²⁾ e. t. B.

³⁹³⁾ Cf. PSEUDO-ARISTOTE, *De secretis secretorum*; ms. B. N. lat. 3.209, fol. 89 c-114 d; fol. 89 c, la lettre du frère Jean à Gui de Valence, évêque de Tripoli: « quem librum peritissimus princeps philosophorum Aristotiles composuit ad petitionem regis Alexandri discipuli sui ». On lit au fol. 97 d: « Scias etiam pro certo quod nichil fecit Deus gloriosus vacuum et otiosum in naturis, sed omnia facta sunt ex causa probabili et certissima ratione »; et fol. 107 c: « Quando Deus creauit hominem fecit eum nobilissimum animalium ». Cf. éd., c. 22, p. 60; III, c. 8, p. 132.

moueri sicut ab exordio mouebantur ³⁹⁴), ergo exordium habuerunt. Item, Albumasar ³⁹⁵), libro primo de coniunctionibus, differentia prima, dicit mundum ante diluuium solum durasse per duo milia annorum, cum ducentis XXVI annis, uno mense, tribus diebus, et quarta parte unius hore ³⁹⁶); et differentia 8^a ³⁹⁷): « Creauit, inquit. Deus hominem et fecit ipsum nobilissimum animalium » ³⁹⁸); et differentia X, refert Eraclitum concessisse ³⁹⁹) mundum originem habuisse ⁴⁰⁰). Item, refert ⁴⁰¹) quod quidam sacerdos egyptius Solon ⁴⁰²) philosopho dicit qualiter lapidem viderat ex delubris egyptiorum delatum in quo scriptum erat quod mundus nouem milibus durauerat, et eandem sententiam ⁴⁰³) scripsit sacerdos quidam magistri Alexandri. Egyptiorum quoque multi mundum centum milibus annorum duraturum ⁴⁰⁴) putarunt, ut refert Augustinus, viii de Ciuitate Dei ⁴⁰⁵): que omnia, etsi falsa, tamen mundum exordium habuisse consentiunt. Item, Ouidius, licet poeta, Methamorphoseos primo ⁴⁰⁶), ponit mundi exordium per quatuor etates atque diluuium etc ⁴⁰⁷).

Ulterius, de incarnatione, quoad librum 3^m ⁴⁰⁸), hoc ⁴⁰⁹) patet, quia viso quod Deus potest supplere quodlibet genus cause, cur ergo non poterit eque bene sibi unire naturam substantialem sicut subiecto creato unit accidentalem? Quo facto, eque bene deno-

³⁹⁴) Il n'y a pas à la Bibliothèque nationale de manuscrit attribuant un tel traité à Hippocrate.

³⁹⁵) alkumasar A.

³⁹⁶) Cf. ms. B. N. lat. 7.316, fol. 85 r^o: « Incipit liber Albumasar de coniunctionibus. Hic est liber in summa de significationibus indiuiduorum superiorum super accidentia que efficiuntur in mundo generationis... »; differentia I, fol. 86 v^o: « inter creationem Ade et noctem diluuii in qua fuit dies luminum fuerunt anni 2226 et mensis unus et 23 dies et 4 hore ».

³⁹⁷) om. cum. lac. 4 litt. A.

³⁹⁸) Il n'y a que quatre *differentiae* dans le *tractatus I* du *de Coniunctionibus* d'ALBUMASAR, tel que le contient le ms. B. N. lat. 7.316, fol. 85 r^o - 88 v^o.

³⁹⁹) concepisce B.

⁴⁰⁰) Il n'y a dix *differentiae* que dans les traités 4, 6 et 7. Je n'y ai rien trouvé de tel.

⁴⁰¹) ferunt B. — Réminiscence assez probable de PLATON, *Timée*, 23 e (éd. A. RIVAUD, p. 135) avec Solon, et le discours du prêtre égyptien sur ce thème.

⁴⁰²) solō AB.

⁴⁰³) om. A.

⁴⁰⁴) durantium A.

⁴⁰⁵) Il n'y a rien de tel dans le livre VIII du *de Ciuitate Dei*.

⁴⁰⁶) p. m. B.

⁴⁰⁷) Cf. OVIDE, *Métamorphoses*, I, 3, 89, 114, 125, 260-261, 318.

⁴⁰⁸) ergo add. A.

⁴⁰⁹) idem A.

minabit natura ⁴¹⁰⁾ substantialis, ut puta humanitas ⁴¹¹⁾, Deum esse hominem sicut albedo facit Sortem denominari album. Item, naturales ad hoc deuenerunt, scilicet ad virginis partum. Unde Albumasar, in suo introductorio maiori, differentia prima, virginem suum puerum lactantem pulcherrime describit ⁴¹²⁾. Fertur etiam Octouianus virginem puerum lactantem vidisse ⁴¹³⁾ et vocem auduisse dicentem : hec ara Dei est ⁴¹⁴⁾. Item, Plinius, viij naturalium, refert equas ⁴¹⁵⁾ grauidari absque masculi odoratu ⁴¹⁶⁾. Item, ponit Virgilius in georgicis ⁴¹⁷⁾, et Solinus, 3 de mirabilibus, libro ⁴¹⁸⁾ v, dupliciter hoc ⁴¹⁹⁾ fieri docet, uno modo flatibus ventorum, alio modo odoratu masculi ⁴²⁰⁾, et dat exemplum de perdicibus europe ⁴²¹⁾. Item, Ouidius, libro de vetula, virginis partum designat ⁴²²⁾. Unde

⁴¹⁰⁾ nature A.

⁴¹¹⁾ humanitatis A.

⁴¹²⁾ ALBUMASAR, *Liber introductorius ad scientiam iudiciorum astrorum*, tr. VI, diff. 1^a; ms. B. N. lat. 7.314, fol. 69 c-d, dans la description du signe du Zodiaque, la Vierge: « Virgo est duum corporum, suntque ei tres species, et ascendit in prima facie illius puella quam vocamus celchius darostal, et est virgo pulchra et honesta et munda prolixi capilli et pulchra facie, habens in manu sua duas spicas, et ipsa sedet super stratam et nutrit puerum dans ei ad comedendum ius in loco qui vocatur abrie, et vocant ipsum puerum quedam gens ihesum, cuius interpretatio est arabice eice. Et ascendit cum ea vir sedens super ipsam sedem. Et ascendit cum ea stella virginis que est posterior serpentis secunde et caput corui... ».

⁴¹³⁾ fuisse A.

⁴¹⁴⁾ Je n'ai pu identifier cette source.

⁴¹⁵⁾ equos A. — A et B souffrent ici, ce semble, d'une même lacune.

⁴¹⁶⁾ C. PLINI SECUNDI, *Nat. hist.*, VIII, 42, 67, 166, éd. C. MAYOFF, t. II, p. 135, l. 15-18: « Constat in Lusitania circa Olisiponem oppidum et Tagum amnem equas fovonio flante obversas animalem concipere spiritum, idque partum fieri et gigni perniciosissimum ita, sed triennium vitae non excedere ». Cf. SAINT AUGUSTIN, *de Civitate Dei*, XXI, 5, 1; P. L., t. 41 c. 715.

⁴¹⁷⁾ VIRGILE, *Géorgiques*, III, 274-275:

et saepe sine ullis

Conjugiis vento gravidae (mirabile dictu).

⁴¹⁸⁾ om. B.

⁴¹⁹⁾ om. B.

⁴²⁰⁾ m. o. B.

⁴²¹⁾ Il y a ici quelque confusion. SOLINUS, *Polyhistor.*, I, 46, éd. A. AGNANT, Panckoucke, 1847, p. 302, dit seulement: « edunt equae ex ventis conceptos »; ce n'est qu'à propos des perdrix, VII, p. 112, qu'il propose une explication complémentaire: « ipsas libido sic agitat, ut si ventus a masculis flaverit, fiant praegnantis odore ». Il ne précise d'ailleurs pas qu'il s'agit des perdrix d'Europe, au contraire, puisque après avoir parlé des perdrix de Béotie, il annonce qu'il va dire *quae communia sunt omnibus*. Cette phrase est passée littéralement chez A. NECKAM, *De naturis rerum*, I, 45, p. 97, qui est peut-être la source directe de J. Legrand.

⁴²²⁾ Il s'agit de l'apocryphe attribué à Richard de Fournival, cf. H. COCHERIS,

Augustinus, viij de Ciuitate Dei, capitulo primo, refert quod Eritria⁴²³⁾ sibilla gentilis sub quatuor versibus Christi aduentum designauit etiam usque ad expressionem nominis, unde quatuor lineae capitales faciunt hec verba grece : Jesuys, creystas, teney, sother⁴²⁴⁾; latine : Jhesus christus filius Dei saluator⁴²⁵⁾.

Hec enim sunt bene⁴²⁶⁾ expressa, et ideo miror quare magister meus baccallarius de Sancto Victore dicit quod dicta gentilium communiter accipiuntur⁴²⁷⁾ ad alium sensum quam intellexerunt, et ideo nichil faciunt ad articulos fidei, cuius patet oppositum⁴²⁸⁾ in predicta allegatione quam ipse aliquo modo tetigit, unde ipse⁴²⁹⁾ Augustinus, signanter in libris de Ciuitate Dei⁴³⁰⁾, utitur gentilium testimoniis⁴³¹⁾.

Ulterius, predicta propositio patet quantum⁴³²⁾ ad materiam Christi, scilicet de resurrectione et futura vita. Nam anima est dicenda perpetua, ut patet 3^o de anima⁴³³⁾, et hoc quia reflectitur et consequenter⁴³⁴⁾ est spiritualis et immortalis, unde⁴³⁵⁾ Plato circulo⁴³⁶⁾ supra se conuerso assimilauit⁴³⁷⁾. Item, Agazel, xlvij phisice sue, capitulo ultimo, animam rationalem dicit immortalem⁴³⁸⁾. Item, Hermes, de verbo eterno, capitulo 3^o, idem dicit et concludit animam bonam Deo coniungi⁴³⁹⁾. Item, sentit Aris-

La vieille ou les dernières amours d'Ovide, poème français du XIV^e siècle traduit du latin de Richard de Fournival par Jean Lefèvre, Paris, 1861, III, p. 252-253, v. 5329-5366, cf. v. 35-36 :

Après que le prophète et maistre
Devoit pour lors de vierge naistre.

⁴²³⁾ elitria B.

⁴²⁴⁾ sothor A.

⁴²⁵⁾ SAINT AUGUSTIN, *De Civitate Dei*, XVIII, 23, 1, P. L., t. 41, c. 579.

⁴²⁶⁾ b. s. B.

⁴²⁷⁾ capiuntur B.

⁴²⁸⁾ o. p. B.

⁴²⁹⁾ om. B.

⁴³⁰⁾ om. A.

⁴³¹⁾ Rien de plus exact, tout spécialement dans le *de Civitate Dei*, *passim*.

⁴³²⁾ om. A.

⁴³³⁾ *Patet* n'est pas le mot propre, car le *De anima*, III, ne contient rien de tel.

⁴³⁴⁾ quomodo A.

⁴³⁵⁾ ergo A.

⁴³⁶⁾ ti^{lo} A.

⁴³⁷⁾ Cf. ARISTOTE, *de Anima*, I, 3, 406 b - 407 b, éd. M. PIROTTA, p. 35.

⁴³⁸⁾ Cf. ALGAZEL, *Physica*, ms. B. N. lat. 14.700, fol. 56 d : « dicamus... quomodo anima... beatificatur... post mortem ». Fol. 57 b : « cum autem liberatur ab occupatione corporis per mortem removebitur velamen ».

⁴³⁹⁾ HERMÈS, *Asclepius*, éd. A. D. NOCK, § 2, p. 297, l. 17-18 : « O Asclepi, omnis humana immortalis est anima... ». Dans son introduction, p. 273-274, M. Nock signale que l'*Asclepius* est appelé *de verbo aeterno* par le *de Causa Dei* de Thomas Bradwardine.

totiles, libro de secretis⁴⁴⁰) et libro de pomo⁴⁴¹). Plato, in thymeo⁴⁴²), futuram gloriam et infernum expresse⁴⁴³) fatetur⁴⁴⁴). Item, Sixtus pythagoricus cum suis famulis fatetur futuram felicitatem adesse bonis⁴⁴⁵). Item, Macrobius, libro de sompno⁴⁴⁶), circa exordium, ait beatos eterna gloria⁴⁴⁷) frui⁴⁴⁸). Item, Varro et Porphyrius quosdam resurrexisse mortuos ferunt, ut narrat⁴⁴⁹) Augustinus, xxi de Civitate Dei, capitulo xij^o⁴⁵⁰); unde Plinius, vij naturalium, feminam exanimem refert ad vitam redisse et puerum quinquagintiannis⁴⁵¹) in communi spectaculo mortuum refert totidem annis post mortem vixisse⁴⁵²). Item, Tullius, libro de republica,

⁴⁴⁰) Cf. PSEUDO-ARISTOTE, *De secretis*, ms. B. N. lat. 3.209, fol. 97 d: « si <anima tua intellectiva> perfecta fuerit in te ante separationem eius a corpore, elevabitur ante conspectum illius intelligentie cui complacuit. Si autem imperfecta fuerit, deprimetur ad profundum infernorum sine spe complacendi ».

⁴⁴¹) Il faut plus que de la bonne volonté pour attribuer à Aristote cet apocryphe médiéval où il est question de lui à la troisième personne; mais tel est bien tout le sujet de ce petit livre, que l'on peut lire dans le ms. B. N. lat. 8.500, fol. 54 c - 56 d; cf. le prologue, fol. 54 d: « Nos Manfredus diui augusti imperatoris Fredirici Dei gratia princeps tarentinus..., cum corpus nostrum grauis infirmitatis oppressisset, nobis occurrit liber Aristotelis principis philosophorum qui de pomo dicitur, ab eo editus in exitu vite, insinuans nos non dolere, sed gaudentes ad perfectionis premium currere... »; et fol. 56 d: « Beata est vero anima que non est infecta prauis operibus huiusmodi et intellexit creatorem suum et ipsa est que reuertitur in locum suum in deliciis magnis ».

⁴⁴²) thymeon A.

⁴⁴³) ex parte A.

⁴⁴⁴) Cf. JEAN DE SALISBURY, *Policrat.*, VII, 5 (col. 646 A): « eumdem quoque remuneratorem sperantium in se esse », ce qui est dit « in Timaeo » (c. 645 D); et VINCENT DE BEAUVAIS, *Spec. histor.*, III, 77, t. IV, p. 111.

⁴⁴⁵) Je ne connais pas la source latine de cette référence.

⁴⁴⁶) sompniis B: scipionis *aad.* B.

⁴⁴⁷) g. e. B.

⁴⁴⁸) Cf. A. T. MACROBII, *Comment. in somn. Scipionis*, I, 6-7, éd. F. EYSENHARDT, Leipzig, 1893, p. 477-478.

⁴⁴⁹) ipse *add.* A.

⁴⁵⁰) Cf. SAINT AUGUSTIN, *de Civitate Dei*, XXII, 27-28, c. 795-796, mais les perspectives sont autres.

⁴⁵¹) -tannis B.

⁴⁵²) C. PLINI SECUNDI, *Nat. hist.* VII, 52, 175, t. II, p. 61, l. 1-11: « Quam equidem et in Gnosio Epimenide simili modo accipio, puerum aestu et itinere fessum in specu septem et quinquaginta dormisse annis, rerum faciem mutationemque mirantem velut postero die expectatum, huic pari numero dierum senio ingruente, ut tamen in septimum et quinquagesimum atque centesimum vitae duraret annum, feminarum sexus huic malo videtur maxime opportunus conversione volvae, quae si corrigatur, spiritus restituitur, huc pertinet nobile illud apud Graecos volumen Heraclidis septem diebus feminae exanimis ad vitam revocatae ».

capitulo ⁴⁵³) vj^o, fingit quod post mortem Scipionis vidit eum cum ⁴⁵⁴) predecessore virtuosus ⁴⁵⁵), quod sompnum exponens Macrobius concludit beatitudinem ⁴⁵⁶). Idem sentiunt Ptholomeus ⁴⁵⁷), in primo almagesti prologo ⁴⁵⁸), 2^o ⁴⁵⁹), et Albumasar ⁴⁶⁰), in vj^o articulo introductorii, differentia xxvj ⁴⁶¹), et Auicenna, viij methaphisice ⁴⁶²). Item, Ovidius flumina infernalina sepe commemorat ⁴⁶³), cuius verba licet transsumptiua, non tamen mendosa. Item, de combustionem corporis absque consumptione satis sunt exempla naturalia, ut ponit Augustinus, xxi de Ciuitate Dei, capitulo 4^o, scilicet de montibus Cicilie qui ab exordio creationis comburuntur et non minuuntur ⁴⁶⁴). Item, de lapide iocustos fit pannus incombustibilis, ut refert Albertus magnus, libro de mirabilibus ⁴⁶⁵).

Ex quibus omnibus concluditur quod articuli fidei sunt deducibiles in lumine naturali, et hoc citra demonstrationem. Hic tamen notandum quod aliqui dicunt huiusmodi auctoritates vel ⁴⁶⁶) nichil facere ad propositionem ⁴⁶⁷) articulorum, vel ipsas fuisse reuelatas. Nichilominus tamen existimo ⁴⁶⁸) quod et licet plures philosophi

⁴⁵³) om. B.

⁴⁵⁴) om. A.

⁴⁵⁵) suis B. — Cf. CICÉRON, *De re publica*, VI, 9-26.

⁴⁵⁶) Cf. *supra*, note 448.

⁴⁵⁷) tholomeus B.

⁴⁵⁸) p. a. B.

⁴⁵⁹) om. B. — Je ne vois pas à quel texte J. Legrand peut ici se référer.

⁴⁶⁰) alkumasar A.

⁴⁶¹) Il s'agit probablement de ce passage: ALBUMASAR, *Introduct.*, art. VI, d. 26, ms. B. N. lat. 7.314, fol. 79 c, à propos de Jupiter: « fortuna autem futuri seculi fit per fidem, ideo significavit (sc. Jupiter) etiam fidem, et facta est domui huic significatio similis eidem significationi. Rursum etiam quia iupiter et venus sunt fortune, fortune autem due sunt species quarum una est fortuna huius mundi, et altera fortuna futuri seculi, sed fortuna futuri seculi dignior est fortuna huius mundi et hec queritur per fidem, et quia iupiter est plus fortuna quam venus, ideo facta est ei significatio supra fidem per quam queritur fortuna futuri seculi que est dignior ».

⁴⁶²) Je n'ai rien su voir de tel dans AVICENNE, *Métaphys.*, VIII, ms. B. N. lat. 6.443, fol. 30 a - 34 c.

⁴⁶³) L'expression même ne se lit, me semble-t-il, que dans *Métamorp.*, I, 188-189:

per flumina iuro

Infera sub terra Stygio labentia luco.

⁴⁶⁴) SAINT AUGUSTIN, *de Civitate Dei*, XXI, 4, 1; P. L., t. 41, c. 712.

⁴⁶⁵) Je n'ai pas su trouver ce texte dans ALBERT LE GRAND, *de Mirabilibus*, ms. B. N. lat. 7.287, fol. 145 r^o - 158 r^o.

⁴⁶⁶) nobis A.

⁴⁶⁷) propositum B.

⁴⁶⁸) stimo A.

habuerunt reuelationes, nichilominus tamen in lumine naturali multa de articulis fidei ⁴⁶⁹⁾ excogitare potuerunt. Potest etiam dici quod philosophi quoad aliqua viderunt libros prophetarum, sicut enim refert Augustinus, 2^o de doctrina christiana, capitulo 2^o, quod Plato vidit libros Ieremie prophete ⁴⁷⁰⁾.

De fait, ce chapitre est d'une importance exceptionnelle. Beaucoup plus développé, étoffé, construit, que la plupart des autres, il est certainement plus ancien que le *Sophilogium* où il vient s'insérer. D'allure scolastique, il reste mal harmonisé à son contexte. L'allusion au bachelier de Saint-Victor qui y survient si inopinément ne permet aucun doute sur sa nature. Il reproduit l'un des actes scolaires du théologien. Si, contrairement à ce que l'on a plutôt coutume de penser, Jacques Legrand a affronté les épreuves du doctorat, la thèse qui est ici soutenue doit être celle-là même qu'il défendit en ses vespéries ou dans sa résompte. Si l'on a raison de croire qu'il ne fut pas docteur, nous tenons en ces pages le texte de l'une de ses interventions de bachelier au cours de quelque *disputatio solemnis* ou *de quolibet*. Quoi qu'il en soit de ce point qu'il serait inopportun d'essayer d'élucider ici, ce qui nous intéresse, c'est la thèse elle-même, les arguments qui l'appuient et le fait que tout cela reparaisse dans le *Sophilogium*. Pour que Jacques Legrand reprenne ce thème, sous cette forme, dans une œuvre qui, de propos délibéré, évite tout appareil scolastique, il faut manifestement qu'il y tienne beaucoup. Nous tenons ici l'une des charnières du *Sophilogium*, la plus essentielle peut-être. Or, de quoi s'agit-il ?

D'une question fort ancienne et qui n'a jamais tout à fait cessé de renaître dans l'Eglise, sur les rapports de la raison et de la foi. Les articles de foi appartiennent-ils de quelque manière au domaine de la raison, ou lui sont-ils absolument transcendants ? La réponse peut être cherchée par voie spéculative ou par enquête historique. L'auteur du *Sophilogium* serait trop infidèle à sa méthode constante s'il choisissait ici la première voie. Il se contentera donc d'entasser des textes. En pareille occurrence, nul ne saurait lui faire un grief de s'adresser de préférence aux païens. Son sujet l'exige. On doit même admirer qu'il n'entende pas se contenter d'une solution facile.

⁴⁶⁹⁾ om. A.

⁴⁷⁰⁾ SAINT AUGUSTIN, *Doctr. christ.*, II, 28, 43; *P. L.*, t. 34, c. 56; c'est ce texte que corrige la *Cité de Dieu*, VIII, 11 (cf. *supra*, note 380). — Ms. B. N. lat. 3.235, fol. 25 b - 26 c.

Décidé à jouer franc jeu, il néglige tout terrain commun à la théologie et à la métaphysique. Il va droit à quatre points entre tous mystérieux. S'il réussit à prouver que les articles relatifs à la Trinité, à la création, à l'Incarnation, à la résurrection, ont été, en quelque manière, atteints par la connaissance purement naturelle des sages païens, la vérité de sa thèse apparaîtra *a fortiori* pour tout le reste.

Il se met donc à l'œuvre. Il n'est pas le premier, il ne sera pas le dernier à le faire. En le faisant, il rend un service essentiel à l'historien qui cherche à le situer. Chaque fois, en effet, qu'un penseur soulève ce problème, il le fait ou en théologien ou en philosophe. Or, il est assez curieux d'observer que c'est l'un des cas, plutôt rares, où théologiens et philosophes s'accordent d'autant plus sur une réponse négative que chacun s'identifie plus parfaitement à l'essence de sa spécialité. Plus le théologien est fidèle aux leçons de saint Thomas d'Aquin, plus il refuse à la raison naturelle le pouvoir, non seulement de *démontrer* ces articles, mais de s'élever à la connaissance de ces mystères⁴⁷¹). Plus le philosophe professe la compétence exclusive de sa raison, moins il la croit capable d'atteindre un ordre surnaturel qu'il lui incomberait plutôt de nier. Plus l'un et l'autre se piquent d'humanisme, moins ils se sentiraient enclins à modifier leur position fondamentale. Si l'histoire leur offre des textes ambigus, le théologien les réduit à leur portée naturelle et le philosophe se sent, à cet égard, tout à fait d'accord avec lui, tant il serait navré que de tels ancêtres aient pu tomber dans de telles illusions. Sans vouloir confondre avec un traité technique ce qui reste une œuvre de vulgarisation, on est bien obligé de constater que Jacques Legrand a voulu répondre : oui, et que ce oui lui est inspiré par l'accord de sa théologie, de sa philosophie et de son humanisme.

Oui, affirme-t-il, la raison naturelle s'est élevée à une certaine connaissance de ces articles, puisque saint Augustin l'admet et que des textes le prouvent. Mais il n'y a là aucun déficit pour la foi, puisqu'il ne s'agit nullement de démonstration. D'autre part, quelle que soit l'explication dernière acceptée, une telle doctrine tourne, non à la confusion des philosophes, mais à leur gloire. Qu'ils aient tout reçu des Ecritures, qu'ils aient bénéficié de quelques révélations personnelles ou qu'ils ne doivent de telles coïncidences qu'à la

⁴⁷¹) Cf. SAINT THOMAS D'AQUIN, *I Sent.*, d. 3, q. 1, a. 4; *Summa theol.*, I, q. 32, a. 1.

puissance de leur intellect, il n'y a là, pour eux, qu'un grand mérite, puisqu'ils se sont ainsi approchés de la Vérité.

Une telle position est à plusieurs égards remarquable. Peu nous importe, assurément, la valeur des arguments mis en œuvre. Il n'est que trop évident que la plupart n'en ont aucune, pour ne pas souligner le ridicule de certains. Ce qui compte, c'est l'esprit qu'une telle entreprise révèle. Trois points paraissent certains. Jacques Legrand se sépare ici radicalement de saint Thomas d'Aquin, qui refuse à la raison ce qu'il entend lui accorder. En revanche, il se rattache expressément à saint Augustin, et l'on doit reconnaître qu'il n'a pas tout à fait tort, car les *Confessions* et même la *cité de Dieu* sont certainement beaucoup plus généreuses que saint Thomas d'Aquin envers Platon et les *Platoniorum libros* ⁴⁷²). D'où cette situation, paradoxale mais historiquement indiscutable : désireux d'aller aussi loin que possible dans les concessions qu'il entend faire à la nature, l'ermite de Saint-Augustin Jacques Legrand abandonne saint Thomas d'Aquin, dont la théologie contrarie ici le « naturalisme », et trouve en saint Augustin le modèle et le garant de son humanisme. Ses maladresses, ses méprises, ses exagérations, de ce point de vue, ne nous intéressent pas. Il est de fait — et c'est la seule chose qui puisse nous retenir — que le Docteur de la grâce ne se refuse pas complètement, sur ce point, à lui donner raison. C'est appuyé sur son autorité que le *Sophilogium* entend proclamer la bonne nouvelle : les humanistes auraient bien tort de renoncer à leur foi, puisque ses plus profonds mystères n'ont pas tout à fait échappé aux sages qu'ils font profession d'admirer.

Voilà, me semble-t-il, ce que signifie ce chapitre. Mais ne concluons pas trop vite. Avant de dégager avec assurance le dessein de l'auteur, faisons encore quelques pas avec lui. Nous venons de le voir préoccupé de découvrir, à l'intérieur même de la foi chrétienne, un terrain d'accord avec l'antiquité. La rançon d'une telle méthode, c'est l'exténuation du caractère surnaturel de la foi. Le *Sophilogium* ne se contente pas d'une vertu théologale : il entend traiter des trois. Qu'a-t-il à dire sur l'espérance, et plus encore sur la charité ?

⁴⁷²) Cf. SAINT AUGUSTIN, *Confessions*, VII, IX, 13 - XX, 26, p. 158-170 ; de *Civitate Dei*, livre VIII en entier.

II, 2, 5

De consolatione spei

Spes consolatur mentem et vires eleuat, labores patienter ferre largitur. Unde Seneca in Ypolito : « O spes amantium credula »⁴⁷³). Et Lucanus, libro 2^o : « Liceat⁴⁷⁴ », inquit, sperare timenti »⁴⁷⁵) ; nam spes prebet operanti vires terminandi opus. Unde Ovidius, libro epistolarum : « Spes bona⁴⁷⁶ dat vires »⁴⁷⁷),

Spes bona sollicito⁴⁷⁸) victa timore cadit⁴⁷⁹).

Fallitur augurio spes bona sepe suo⁴⁸⁰).

Ex quibus verbis apparet quod spes consolidat operantem, qua deficiente tepescit. Unde Tibullius⁴⁸¹), libro 3^o :

Spes fouet⁴⁸²) et melius cras fore semper agit⁴⁸³).

Itaque per spem sperant⁴⁸⁴) omnes⁴⁸⁵) bonum eis⁴⁸⁶) affuturum. Sed friuola est spes⁴⁸⁷) illorum qui bonum expectant quod mereri non prestudent. Unde Galterus, in⁴⁸⁸) libro primo⁴⁸⁹) de gestis Alexandri Magni :

Spes quam⁴⁹⁰) meritum proprium⁴⁹¹) non preuenit a spe

Deuiat⁴⁹²), et verum dat ei presumptio nomen⁴⁹³).

Cur enim in eo speras quod tibi meritis⁴⁹⁴) acquirere non vis ?

⁴⁷³) L. A. SÉNÈQUE, *Phaëdra*, v. 634; cité par VINCENT DE BEAUVAIS, *Spec. doctr.*, IV, 110, col. 362 B. Ce qui est devenu chez RACINE, *Phèdre*, III, 1 :

Et l'espoir malgré moi s'est glissé dans mon cœur.

⁴⁷⁴) *licea* A.

⁴⁷⁵) M. A. LUCAN, *De bello civili*, II, 15, éd. C. HOSIUS, p. 30.

⁴⁷⁶) S. b. *om.* A.

⁴⁷⁷) OVIDE, *Héroïdes*, XI, 61 (p. 111) :

Spes bona det vires, fratri nam nupta futura es.

⁴⁷⁸) *sollicite* B.

⁴⁷⁹) OVIDE, *Héroïdes*, XIII, 124, p. 121.

⁴⁸⁰) OVIDE, *Héroïdes*, XVI, 234, p. 140.

⁴⁸¹) Tibullius B.

⁴⁸²) *fauet* A.

⁴⁸³) TIBULLE, II, 6, 20 : « Spes fouet et fore cras semper ait melius ».

⁴⁸⁴) *sperat* A.

⁴⁸⁵) *omne* A.

⁴⁸⁶) *esse add.* A.

⁴⁸⁷) s. e. B.

⁴⁸⁸) *om.* A.

⁴⁸⁹) *om.* B.

⁴⁹⁰) *quem* A.

⁴⁹¹) *om.* A.

⁴⁹²) *datuat* A.

⁴⁹³) Littéralement cité par VINCENT DE BEAUVAIS, o. c., col. 362 E.

⁴⁹⁴) *tibi add.* A.

Cur enim speras nisi desideres ⁴⁹⁵), et si desideras ⁴⁹⁶), cur non queris ? Reuera non queris, si habenti quod petis non subseruis. O quam vana spes multorum est ! Plures enim credunt Deum propitium eis, cuius precepta ⁴⁹⁷) contempnunt ; alii quoque iuuentutis pretereunt dies absque operibus bonis, et diebus ⁴⁹⁸) senectutis se bene facturos confidunt : sed quis de longeva vita securus est ? Stultus ergo et qui spem in vite sue diuturnitate ponit, et qui sub spe vite brevis alterius successionem habere confidit. Stultus etiam qui suis sompniis spem adhibendo, credit bonum affuturum ; quos omnes redarguit Catho dicens ⁴⁹⁹) :

Sompnia ne cures, nam mens humana quod optat
Dum vigilat sperat per sompnum cernit ⁵⁰⁰) id ipsum.
Stultitia est in mortem alterius sperare salutem.
Tempora longa tibi vite promittere noli.

Quocumque ingrederis, sequitur mors corporis umbram ⁵⁰¹). Non igitur hec spes habenda est, sed illa de qua Propheta : « Beati qui sperant in Domino » ⁵⁰²), « spera in eo et ipse faciet » ⁵⁰³).

Plures autem in Deo spem non ponunt ⁵⁰⁴), sed abiecta ⁵⁰⁵) spe future glorie, omne quod possunt hic gaudium, licet vanum, accipiunt. Dicit enim Quintilianus, causa prima : « Nichil est difficilius quam differre gaudium » ⁵⁰⁶) ; quod verum est de hiis qui visa ⁵⁰⁷) tantummodo credunt et licite sperandis animos suos minime alligunt ⁵⁰⁸). Dicunt enim illud Ouidii (est de Tristibus) ⁵⁰⁹) :

Denique non possum nullam sperare salutem,
Cum non sit pene causa cruenta mee ⁵¹⁰).

⁴⁹⁵) desideras B.

⁴⁹⁶) desideras A.

⁴⁹⁷) preceptum B.

⁴⁹⁸) dies A.

⁴⁹⁹) om. A.

⁵⁰⁰) cernitur A.

⁵⁰¹) Vient directement de VINCENT DE BEAUVAIS, o. c., c. 362 E, qui avait groupé des distiques épars : II, 31 (éd. E. BAEHRENS, p. 226) ; IV, 14^b (p. 231) ; IV, 37 (p. 234).

⁵⁰²) Cf. *Psaume XXXIII*, 9, mais ni au pluriel ni sous cette forme.

⁵⁰³) *Psaume XXXVI*, 5.

⁵⁰⁴) habent A.

⁵⁰⁵) obiecta A.

⁵⁰⁶) QUINTILIEN, *Declamationes*, éd. G. LEHNERT, 1905, II, 15, p. 33, l. 8-9 : « nihil est difficilius quam differre gaudium quod scias te non mereri », cité par VINCENT DE BEAUVAIS, I. c.

⁵⁰⁷) vila A.

⁵⁰⁸) alligunt A.

⁵⁰⁹) tastibus B.

⁵¹⁰) OVIDE, *Tristes*, III, 5, 43-44 : poenae non sit.

Hoc enim plurimi dicunt : dum ⁵¹¹⁾ affliguntur, se causam ⁵¹²⁾ habere omnes ⁵¹³⁾ negant et quod pravius ⁵¹⁴⁾ est de salute non sperant. Utinam dicerent illud Ouidii, libro ⁵¹⁵⁾ de ponto :

Quamuis sit semper meritis indebita nostris,

Magna tamen spes est in ⁵¹⁶⁾ bonitate dei ⁵¹⁷⁾.

Nam teste Sedulio in carmine paschali, libro 4^o : « Nil, inquit, difficile est conferre Deo cui adest facultas, ut scilicet possit ⁵¹⁸⁾ planare curua, mitigare dura et quidquid natura negat, se iudice prestat » ⁵¹⁹⁾. Et in carmine de mediatore :

Hic homo qui Deus est spes est antiqua piorum ^{519a)},

Spes in fine piis hic homo qui Deus est ⁵²⁰⁾,

quia scilicet Christus spes fuit antiquorum patrum ⁵²¹⁾, est etiam spes finalis ⁵²²⁾ iustorum, nam et ipse Deus et homo ⁵²³⁾ est, Deus autem spes ⁵²⁴⁾ omnium proficitur. Unde Arator ⁵²⁵⁾, libro 2^o :

Certe que humanum transcendunt gaudia votum

Hoc ⁵²⁶⁾ facile est prestare Deo cui muneris usus

Sit potior quam ⁵²⁷⁾ nemo putat ⁵²⁸⁾.

Stulti ergo qui se bona habituros diffidunt, ea si fecerint ⁵²⁹⁾ que debent. Sed fortasse ⁵³⁰⁾ ideo confidentiam perdunt, quia incessanter cupiunt et quod possident ⁵³¹⁾ perdere metuunt, contra quos Seneca

⁵¹¹⁾ enim add. B.

⁵¹²⁾ c. s. B.

⁵¹³⁾ in omnino corr. B.

⁵¹⁴⁾ in peius corr. B.

⁵¹⁵⁾ om. B.

⁵¹⁶⁾ om. B.

⁵¹⁷⁾ OVIDE, *Ex ponto*, I, 6, 45-46: Quamvis est igitur meritis...

⁵¹⁸⁾ posset B.

⁵¹⁹⁾ C. SEDULII, *Carmen paschale*, IV, 5-8; P. L., t. 19, c. 671-672:

Nil igitur summo de se sperantibus unquam

Difficile est conferre Deo, cui prona facultas

Ardua planare, et curva in directa referre;

Nam quidquid natura negat; se iudice, praestat.

^{519a)} priorum B et VINCENT DE BEAUVAIS: A ambigu.

⁵²⁰⁾ C. SEDULII, *Elegia*, v. 95-96; P. L., t. 19, c. 760 A: fin: qui pius est.

⁵²¹⁾ et add. B.

⁵²²⁾ f. s. B.

⁵²³⁾ h. et D. B.

⁵²⁴⁾ ac add. A.

⁵²⁵⁾ orator A.

⁵²⁶⁾ hoc A.

⁵²⁷⁾ quam A.

⁵²⁸⁾ ARATORIS, *de Actibus apostolorum*, II, v. 1113-1115; P. L., t. 68, c. 237-238:

Quae tamen... // Hic potior.

⁵²⁹⁾ si f. ea B.

⁵³⁰⁾ fortassis B.

⁵³¹⁾ possent A.

ad Lucillum, epistola v : « Apud Cathonem nostrum inueni cupiditatum finem etiam ad timoris ⁵³²) remedia proficere : desines inquit timere si sperare desieris » ⁵³³) ; quia scilicet illi cum timore viuunt qui semper sperant ea que secunda non sunt, nec sperant in eo cuius est prouidere cunctis. Felices enim essent, si spe pretermissa vanarum ⁵³⁴) rerum ⁵³⁵) , fiduciam totam in Domino apponerent. Nam, teste Seneca, epistola xii : « ille beatissimus est et securus sui possessor, qui crastinum sine sollicitudine expectat » ⁵³⁶) , dicente Domino in euangelio : « Nichil solliciti sitis » etc. ⁵³⁷) .

Ve ergo ⁵³⁸) hiis ⁵³⁹) quorum spes in mundo posita est ⁵⁴⁰) , labilis ergo et caduca, sed « paupertas expedita est et secunda », ut ponit Seneca, epistola xvij ⁵⁴¹) . Omnes enim qui confidentiam mortalibus preberunt, maiori sue necessitati succurrere non valuerunt. Unde narrat Valerius, libro vij, quod cum rex Ganges, vel secundum alios Giges, rex Lidorum ⁵⁴²) opulentissimus esset, ab Apolline petiit an aliquis mortalium ipso ⁵⁴³) felicior ⁵⁴⁴) esset, vocemque audiuit dicentem Aglaum ⁵⁴⁵) sophidum eo feliciorem, qui ⁵⁴⁶) tamen ⁵⁴⁷) Archadum ⁵⁴⁸) pauperrimus erat etateque senex et tamen sui campi ⁵⁴⁹) metas nunquam excesserat ⁵⁵⁰) . Ratio vero cur felicior esset ⁵⁵¹) , quia pauper iste securior, rex vero prefatus ⁵⁵²) fortuna timidior. Unde ⁵⁵³) Lucanus, libro v :

⁵³²) ipsorum A.

⁵³³) SÉNÈQUE, *Epist.* 5, 7, p. 10, l. 14-16: « apud Hecatonem... ».

⁵³⁴) vanorum A.

⁵³⁵) om. A.

⁵³⁶) SÉNÈQUE, *Epist.* 12, 9, p. 30, l. 8-10.

⁵³⁷) etc om. B. — J. Legrand pense à SAINT MATTHIEU, VI, 25, 31, 34; mais, sous cette forme, le texte appartient à SAINT PAUL, *Philippiens*, IV, 6; l'évangile, en effet, dit: « ne solliciti estis », ou « nolite s. e. ».

⁵³⁸) igitur B.

⁵³⁹) his B: h. i. B.

⁵⁴⁰) e. p. B.

⁵⁴¹) SÉNÈQUE, *Epist.* 17, 3, p. 47, l. 2.

⁵⁴²) liddorum B.

⁵⁴³) eo B.

⁵⁴⁴) f. eo B.

⁵⁴⁵) agilaum B.

⁵⁴⁶) quoniam A.

⁵⁴⁷) cum A.

⁵⁴⁸) in agilians corr. B.

⁵⁴⁹) c. s. B.

⁵⁵⁰) VALÈRE-MAXIME, o. c., VII, 1, 2, p. 321, l. 18 - p. 322, l. 14: « Cum enim Gyges... ».

⁵⁵¹) hec erat add. B.

⁵⁵²) in add. B.

⁵⁵³) Ideo B.

O vite tuta facultas

Pauperis⁵⁵⁴).

Et Iuuenalis, libro 4^o :

Cantabat vacuus coram latrone viator⁵⁵⁵).

Itaque in diuitiis spes⁵⁵⁶) nullatenus constituenda est, eo quod in ipsis nulla est securitas. Unde Tibullius⁵⁵⁷), libro primo :

Diuitias alius⁵⁵⁸) fuluo sibi⁵⁵⁹) congerat auro,

Quem labor assiduus vicino terret hoste⁵⁶⁰).

Et subdit :

Me mea paupertas vita traducat menti

Dum meus⁵⁶¹) exiguo luceat igne focus⁵⁶²).

Et idem, libro 2^o :

Non me regna iuuant, non Lidius aurifer amnis⁵⁶³)

Nec quas terrarum sustinet orbis opes.

Hec alii cupiunt, liceat⁵⁶⁴) michi paupere cultu

Securo vite munere posse frui⁵⁶⁵).

Que omnia concludunt nullam in terrenis securitatem fore⁵⁶⁶), in quibus tamen fere omnes spem suam constituerunt : quamobrem in spe falluntur sua, eo quod in bonis eternis consolationem sibi affuturam non prestiterunt⁵⁶⁷), in quorum spe omnis consolatio solidatur⁵⁶⁸).

⁵⁵⁴) M. A. LUCANI, *de Bello civili*, V, 527-528.

⁵⁵⁵) JUVÉNAL, IV, sat. 10, v. 22: « Cantabit... ». Ce texte vient du *Speculum doctr.*, V, 75, *De incommotis divitiarum secundum poetas*, c. 446 C, bien plus développé dans la source.

⁵⁵⁶) om. A.

⁵⁵⁷) Tibullius B.

⁵⁵⁸) aliis B.

⁵⁵⁹) s. f. B.

⁵⁶⁰) TIBULLE, I, 1, v. 1, 3; ne cite pas le v. 2. Au v. 3: terret / terreat.

⁵⁶¹) meo A.

⁵⁶²) TIBULLE, I. c., v. 5-6:

Me mea paupertas vita traducat inerti,

Dum meus adsiduo luceat igne focus.

⁵⁶³) aur. am. om. A.

⁵⁶⁴) licet A.

⁵⁶⁵) TIBULLE, III, 3, v. 29-32: « Nec me..., nec L... ». J. Legrand a corrigé le dernier vers de façon remarquable:

Securo cara coniuge posse frui.

Ou plutôt, il a conservé la correction de VINCENT DE BEAUVAIS, o. c., V, 73, *De vanitate et incertitudine divitiarum*, c. 445 A-D.

⁵⁶⁶) f. s. B.

⁵⁶⁷) prestitiunt B.

⁵⁶⁸) Ms. B. N. lat. 3.235, fol. 29 b - 30 a.

Recevoir de Phèdre la preuve de l'efficacité consolatrice de l'espérance n'est peut-être pas une attitude caractéristique du théologien. Mais, affermi par son *excursus* technique dans sa conviction fondamentale, l'auteur du *Sophilogium* n'a aucune raison de renoncer à sa méthode. Puisque le domaine de la foi n'est pas absolument inaccessible à la raison, qu'est-ce qui pourrait le dissuader de continuer à interroger la sagesse païenne, même sur les vertus théologiques ? Il revient donc à la source qui ne lui avait été d'aucun secours pour alimenter sa dispute scolastique. De nouveau, il puise à pleines mains dans le *Speculum doctrinale*. Il trouve en son chapitre sur l'espérance, complète par le *De vanitate et incertitudine divitiarum* (V, 73, c. 445 a-D) et le *De incommodis divitiarum secundum poetas* (V, 75, c. 446 C), presque tous les textes dont il a besoin. Il en inverse l'ordre. Il néglige quatre citations d'Ovide. Il laisse même de côté la définition donnée par Vincent de Beauvais⁵⁶⁹). Il ajoute quelques fragments de Sénèque à Lucilius et deux références à l'Écriture. Il articule, surtout, de façon personnelle ce petit dossier afin de lui faire prouver que l'on se trompe chaque fois que l'on met son espérance en des biens périssables. Il entend donc élever son lecteur jusqu'à la notion d'une espérance en des biens éternels. C'est pourquoi, non content d'apprendre de Tibulle ou de Valère-Maxime la valeur béatifiante de la pauvreté, il écoute le Prophète et le Seigneur lui-même.

Ne commençons-nous pas à mieux discerner le dessein qui s'accomplit ainsi sous nos yeux ? Tout le monde est d'accord sur l'efficacité d'une certaine espérance et sur les déceptions qui ruinent le désir humain. Mais, tandis que la sagesse païenne n'avait rien trouvé de mieux, pour mettre à l'abri de toute anxiété, que d'éliminer le désir, l'évangile guérit cette méprise universelle en révélant en Jésus-Christ la fin de l'espérance comme son principe. Théologique, l'espérance est consolatrice parce qu'elle donne au désir son but réel. Entre Ovide et Tibulle, Sedulius ne perd rien de son originalité. Il s'essaie à chanter comme eux, mais il les dépasse, il les éclaire, il les sauve. Ainsi, sans doute, le *Sophilogium* parmi les humanistes. Écoutons-le maintenant sur la charité.

⁵⁶⁹) VINCENT DE BEAUVAIS, *Spec. doct.*, IV, 110, *De spe*: « *Spes est animi motus, immobiliter ad ea quae appetit accipienda propensus* ». Il faut observer que ce chapitre se trouve dans la partie *De passionibus animae*.

II, 2, 7

De caritate et bona amicitia

Amicitia omnis boni exordium est, bona si fuerit. Tunc vero bona est, si inter bonos exstiterit ; alias enim amicitia nuncupari non ⁵⁷⁰⁾ meretur, quoniam amicitia pretiosissimum genus est diuitiarum. Inimicorum ⁵⁷¹⁾ autem fedus non pretiosum sed vile est. Si ⁵⁷²⁾ ergo amici fieri studeamus amicitiaeque in Christo sit ⁵⁷³⁾, tunc ⁵⁷⁴⁾ prosperabimur ⁵⁷⁵⁾ in spiritu mutuis monitionibus et orationibus, et in corpore mutuis subsidiis atque adiutoriis. Tunc eadem erit voluntas, item desiderium : quid ⁵⁷⁶⁾ enim melius aut optabilius hiis ? Quamobrem Seneca, epistola cxj, dicit ⁵⁷⁷⁾ quod ubi est idem velle et nolle, ibi dulcissimum et honestissimum manere est ⁵⁷⁸⁾, quoniam concursus sensuum et unanimitas ⁵⁷⁹⁾ voluntatum tamquam riuli amicitiae scaturizant ⁵⁸⁰⁾. Unde Ambrosius, libro 3^o de officiis, dicit quod « custos pietatis est amicitia, que facit ut superior inferiori se exhibeat equalem, et inferior superiori » ⁵⁸¹⁾. Inter enim dispare non potest esse amicitia.

Plurimum tamen amicitia fallax est et in momento deficit, et ideo Ecclesiastici xij dicitur quod « non cognoscitur amicus ⁵⁸²⁾ in bonis nec inimicus in malis » ⁵⁸³⁾.

Sed lex amicitiae hec est ut non plus nec ⁵⁸⁴⁾ minus velit diligere quam diligit ⁵⁸⁵⁾, ut inquit Tullius, libro primo, capitulo xvij ⁵⁸⁶⁾.

⁵⁷⁰⁾ om. A.

⁵⁷¹⁾ amicorum A.

⁵⁷²⁾ om. B.

⁵⁷³⁾ fit A.

⁵⁷⁴⁾ enim add. B.

⁵⁷⁵⁾ prosperabuntur A.

⁵⁷⁶⁾ est add. A.

⁵⁷⁷⁾ ait B.

⁵⁷⁸⁾ om. B: man. et hon. B. — SÉNÈQUE, *Epist.* 109, 16, p. 515, l. 6-7: « illud dulcissimum et honestissimum idem velle atque idem nolle sapiens sapienti praestabit ».

⁵⁷⁹⁾ vanitas A.

⁵⁸⁰⁾ saturizant A.

⁵⁸¹⁾ SAINT AMBROISE, *de Officiis*, III, 22, 132; P. L., t. 16, c. 182 A: « Pietatis custos amicitia est, et aequalitatis magistra; ut superior inferiori se exhibeat aequalem, inferior superiori ».

⁵⁸²⁾ om. A.

⁵⁸³⁾ *Ecclésiastique*, XII, 8: « Non agnoscetur in bonis amicus, et non abscondetur in malis inimicus ».

⁵⁸⁴⁾ vel B.

⁵⁸⁵⁾ diligit B.

⁵⁸⁶⁾ Cette référence incomplète doit viser le *de Officiis*, d'après la note 599. Mais là, Cicéron ne dit rien de tel. On pourrait même faire observer que le *de*

Nempe beatus Augustinus, libro 4^o confessionum, verum amicum⁵⁸⁷) se habuisse narrat, unde ipso mortuo plangebat ipsum, dicens quod perdiderat dimidium vite sue⁵⁸⁸) ; et concludit ibidem⁵⁸⁹) quod non est vera nisi fuerit amicitia⁵⁹⁰) conglutinata caritate⁵⁹¹). Huius autem⁵⁹²) amicitie Christus exemplum dedit, Luce xxij, dicens⁵⁹³) : « Non dico vos seruos, sed amicos »⁵⁹⁴) ; unde Seneca, epistola ciiij⁵⁹⁵), quemdam plangentem filium redarguit dicens : « Quid, inquit, faceres si amicum perderes, ex quo paruulum incerte⁵⁹⁶) spei sic plangis ? »⁵⁹⁷) quasi diceret quod filio preferendus est amicus, si verus fuerit, ut⁵⁹⁸) dicit Tullius, libro primo de officiis, capitulo xvij⁵⁹⁹).

In amicitia, nulla pestis maior⁶⁰⁰) quod adulatio et vitiosa simulatio⁶⁰¹) que verum iudicium tollit et amicitiam adulterat. Unde Augustinus, x Confessionum, dicit quod « amici adulates » amicitiam « peruertunt, et inimici litigantes plurimum corrigunt »⁶⁰²).

Nec tamen amici sunt, quorum bona⁶⁰³) diuiduntur ; quoniam sicut dicitur ix^o Ethycorum, et Commentator ibidem : « Amicis est anima una et omnia communia »⁶⁰⁴). Nec tamen amicus est⁶⁰⁵) nisi

Amicitia, 16, 57, dit plutôt le contraire : « nec enim illa prima vera est, ut, quem ad modum in se quisque sit, sic in amicum sit animatus », et la suite. En pensant citer Cicéron, J. Legrand cite plutôt SAINT AUGUSTIN, *Soliloq.*, I, 3, P. L., t. 32, c. 873 : « Illam enim legem amicitiae justissimam esse arbitror, qua praescribitur, ut sicut non minus, ita nec plus quisque amicum quam se ipsum diligit ».

⁵⁸⁷) v. a. om. A.

⁵⁸⁸) om. B.

⁵⁸⁹) ibi B.

⁵⁹⁰) a. n. f. B.

⁵⁹¹) SAINT AUGUSTIN, *Confessions*, IV, 6, 11, p. 74, l. 27-28 + 4, 7, p. 71, l. 8-10 : « Quia non est uera, nisi cum eam tu agglutinas inter haerentes tibi caritate diffusa in cordibus nostris per Spiritum sanctum, qui datus est nobis ».

⁵⁹²) in enim corr. B : a. h. A.

⁵⁹³) om. A.

⁵⁹⁴) Erreur de référence ; il s'agit de SAINT JEAN, XV, 15 : « Jam non dicam... ».

⁵⁹⁵) 73 B.

⁵⁹⁶) nutrite A.

⁵⁹⁷) SÉNÈQUE, *Epist.* 99, 2 ; p. 455, l. 5-6 : perdidisses, decessit filius incertae spei, parvulus...

⁵⁹⁸) sicut B : tamen add. B.

⁵⁹⁹) Rien de littéral, mais peut-être ceci : CICÉRON, *de Officiis*, I, 17, 55, p. 20, l. 20 sq. : « Sed omnium societatem nulla praestantior... ».

⁶⁰⁰) est add. B.

⁶⁰¹) assimilatio A.

⁶⁰²) SAINT AUGUSTIN, *Confessions*, IX, 8, 18, p. 224, l. 34-35 : plerumque...

⁶⁰³) bonarum A.

⁶⁰⁴) ARISTOTE, *Ethic.*, IX, 12 ; fol. 69 d - 70 a ; AVERROËS, in h. l., fol. 70 a.

⁶⁰⁵) om. B.

amico ⁶⁰⁶) cor suum ⁶⁰⁷) prebeat, ut ponit Tullius, ubi supra ⁶⁰⁸), et Augustinus, 2^o Confessionum, dicit quod amicitia dulcis est propter unitatem animorum ⁶⁰⁹), et qui amicus est dicat quod ⁶¹⁰) amico omnia communicet.

Prima tamen lex amicitie est ut ab amicis honesta ⁶¹¹) petamus, ut ⁶¹²) inquit Tullius ubi supra ⁶¹³). Unde Valerius, libro 4^o, capitulo vj, de pluribus narrat quorum unus pro alio hostibus se obtulit, ceterum narrat de duobus qui dicebantur Hamon et Pithias, qualiter Dyonisius tyrannus cum ⁶¹⁴) voluit unum occidere, alius exposuit se morti : quod cum vidisset tyrannus, admiratus ⁶¹⁵) supplicium remisit ⁶¹⁶). Nam et Augustinus, 4 Confessionum, de amico loquens dicebat : « Nescio, inquit ⁶¹⁷), an vellem pro illo mori ; sic enim legitur ⁶¹⁸) de Horestes et Priade quod magis eligeabant ⁶¹⁹) simul mori quam non simul vivere » ⁶²⁰).

Etenim, si attendamus, homo ex natura amicari debet, quoniam, ut dicit Seneca, libro 4^o de Beneficiis, capitulo ix^o : « Homines ⁶²¹), inquit, non faciunt unguis neque dentes ⁶²²) terribiles ⁶²³), sed nudus natus est ⁶²⁴), ut nulli videatur esse inimicus » ; et ibidem concludit

⁶⁰⁶) amicus A.

⁶⁰⁷) s. c. B.

⁶⁰⁸) Je n'ai pas su identifier cette référence, étrangère d'ailleurs au *Speculum*.

⁶⁰⁹) Cf. SAINT AUGUSTIN, *Confessions*, IV, 7, p. 71, l. 11, 16 ; mais on n'y lit pas : *unitas animorum*.

⁶¹⁰) ut B.

⁶¹¹) om. A.

⁶¹²) om. B.

⁶¹³) CICÉRON, *Laelius, de amicitia*, XIII, 44 : « Haec igitur prima lex amicitiae sancitur, ut ab amicis honesta petamus » ; texte cité par VINCENT DE BEAUVAIS, *Spec. doct.*, V, 85, c. 452 D.

⁶¹⁴) c. D. t. B.

⁶¹⁵) om. A.

⁶¹⁶) VALÈRE-MAXIME, o. c., IV, 7, *de amicitia*, p. 201-210, et ext. I, p. 207, l. 20 - p. 208, l. 17 : « Damon et Phintias Pythagoricae prudentiae sacris initiati tam fidelem inter se amicitiam iunxerant, ut, cum alterum ex his Dionysius Syracusanus interficere vellet... ».

⁶¹⁷) inquam A.

⁶¹⁸) loquitur A.

⁶¹⁹) elegebant A.

⁶²⁰) SAINT AUGUSTIN, *Confessions*, IV, 6, 11, p. 73, l. 10 - p. 74, l. 2 : « et nescio an uellem uel pro illo, sicut de Oreste et Pylade traditur, si non fingitur, qui uellent pro inuicem simul mori, quia morte peius eis erat non simul uiuere ».

⁶²¹) homo A.

⁶²²) om. A.

⁶²³) terribile A.

⁶²⁴) homo add. B.

quod societas dedit homini dominium animalium ⁶²⁵) et imperium gentium ⁶²⁶).

Hiis itaque sermonibus patet quam utilis sit societas siue ⁶²⁷) amicitia, quam plurimi veteres habuerunt. Unde fertur de duobus mercatoribus qui se ita dilexerunt ⁶²⁸) ut unus eorum, qui egiptius erat, uxorem pulcherrimam propriam ⁶²⁹) et maritatum alteri amico relinqueret eo quod ⁶³⁰) ipsius amore languebat ⁶³¹), quam tamen uxorem ipse egiptius numquam cognouerat. In processu vero temporis, contigit ⁶³²) egiptium propter homicidium morti ⁶³³) condempnari; quod sciens amicus qui beneficium susceperat ⁶³⁴), venit dicens se homicidium fecisse, et loco illius se moriturum obtulit ⁶³⁵). Malebat enim pro amico mori quam videre amicum mori irremuneratum. Ideo Sapiens dicebat: « Si inueneris ⁶³⁶) amicum, inquit, fidelem, sit tibi sicut anima tua » ^{636a}).

Sed reprobandi sunt ⁶³⁷) qui amicos querunt ut ⁶³⁸) ab eis illicita obtineant. Verumptamen, teste Tullio, lex amicitie est, ut non rogemus turpia nec faciamus rogati ⁶³⁹).

Sunt etiam redarguendi qui omnes putant amicos. Ideo Sapiens: « Multi, inquit, sint tibi pacifici, ut unus sit consiliarius ex mille » ⁶⁴⁰),

⁶²⁵) om. B.

⁶²⁶) L. A. SÉNÈQUE, *de Beneficiis*, IV, XVIII, 2-3, éd. C. HOSIUS, Leipzig, 1900, p. 100-101: « Hominem inbecilla cutis cingit, non unguium vis, non dentium terribilem ceteris fecit, nudum et infirmum societas munit. Duas deus res dedit, quae illum obnoxium validissimum facerent, rationem et societatem; atque, qui par esse nulli potest, si seduceretur, rerum potitur. Societas illi dominium omnium animalium dedit ».

⁶²⁷) atque B.

⁶²⁸) dilexerant A.

⁶²⁹) om. B.

⁶³⁰) que A.

⁶³¹) l. a. B.

⁶³²) contingit A.

⁶³³) om. A.

⁶³⁴) acceperat B.

⁶³⁵) Si j'avais pu compulser tous les recueils d'*exempla*, j'aurais sans doute découvert la source de cette histoire. Ceux que j'ai consultés ne me l'ont pas livrée.

⁶³⁶) inuenis A.

^{636a}) *Ecclésiastique*, VI, 14: « Amicus fidelis protectio fortis. Qui autem invenit illum invenit thesaurum » + XXXIII, 31: « Si est tibi servus fidelis, sit tibi quasi anima tua ».

⁶³⁷) hi *add.* B.

⁶³⁸) et A.

⁶³⁹) CICÉRON, *de Amicitia*, XII, 40: « Haec igitur lex in amicitia sancitur, ut neque rogemus res turpes nec faciamus rogati »; texte cité par VINCENT DE BEAUVAIS, un peu plus haut que celui de la note 613.

⁶⁴⁰) Cf. *Ecclésiastique*, VI, 6.

scilicet amicus tuus de quo attendas ⁶⁴¹⁾ quod bonus sit ^{641a)}. Nam maximum ⁶⁴²⁾ genus infortunii scias tibi contigisse, si de peruerso amicum facias, ut si amicum te habere putes cum non habeas. Sed numquid experimur malos frequentius ceteris amicari feruentiorique federe ⁶⁴³⁾ sibi inuicem adherent quamplurimi quorum fama promulgatur virtuosa ⁶⁴⁴⁾ ? Verumptamen, teste Tullio, libro 3° de Officiis, « in malis, inquit, fictio, in bonis vero ⁶⁴⁵⁾ amicitia ». Unde Aristoteles, viij Ethicorum, describens tres species amicitie, ostendit ipsas consistere in triplici genere boni ⁶⁴⁶⁾.

Omnis ergo ⁶⁴⁷⁾ amicitia in bono est. Unde Augustinus, 4° Confessionum statim post principium, dicit quod non est amicitia nisi inter habentes caritatem ⁶⁴⁸⁾. Qui ⁶⁴⁹⁾ enim ex caritate se non amant, sunt de numero eorum de quibus Ieremie ix° dicitur : « Omnis amicus fraudulenter incedit » ⁶⁵⁰⁾. Tales non ⁶⁵¹⁾ caritate, sed ⁶⁵²⁾ utilitate sepius federantur, iuxta illud Ouidii, libro de Ponto :

Vulgus amicitias utilitate ⁶⁵³⁾ probat ⁶⁵⁴⁾.

Quamobrem talis amicitia minime durat aut ⁶⁵⁵⁾ perseuerat.

Nota de amicitia fratrum ⁶⁵⁶⁾. Unde ⁶⁵⁷⁾ narrat ⁶⁵⁸⁾ Valerius, libro v, capitulo v ⁶⁵⁹⁾, quod cum quidam miles in castris Pompeij alium quemdam militem interfecisset ipsumque iacentem spoliaret, statim ut fratrem suum germanum esse cognouit, deos de tanta impietate ⁶⁶⁰⁾ criminari cepit, et ⁶⁶¹⁾ pretiosa veste fratrem suum operuit mortuum ⁶⁶²⁾ et protinus eodem gladio quo illum interfecerat pectus

⁶⁴¹⁾ agendas A.

^{641a)} s. b. B.

⁶⁴²⁾ maximus A.

⁶⁴³⁾ fedore A.

⁶⁴⁴⁾ v. p. B.

⁶⁴⁵⁾ om. B.

⁶⁴⁶⁾ Cf. ARISTOTE, *Ethic.*, VIII, 3, fol. 55 b-c: « tres... amicitie species sunt... ».

⁶⁴⁷⁾ igitur B.

⁶⁴⁸⁾ SAINT AUGUSTIN, *Confessions*, IV, 4, 7, p. 71, l. 8-10, cité *supra*, note 591.

⁶⁴⁹⁾ Que A.

⁶⁵⁰⁾ JÉRÉMIE, IX, 4: incedet.

⁶⁵¹⁾ in *add.* B.

⁶⁵²⁾ in *add.* B.

⁶⁵³⁾ utilitatem A.

⁶⁵⁴⁾ OVIDE, *Ex Ponto*, II, 3, 8.

⁶⁵⁵⁾ seu B: saltem necessitatis ut consequitur non *add.* A.

⁶⁵⁶⁾ N. de a. fr. om. B.

⁶⁵⁷⁾ enim B.

⁶⁵⁸⁾ N. e. B.

⁶⁵⁹⁾ c. v. om. B.

⁶⁶⁰⁾ victorie *add.* B.

⁶⁶¹⁾ unde A.

⁶⁶²⁾ m. o. B.

suum penetrauit, et supra ⁶⁶³⁾ pectus ⁶⁶⁴⁾ fratris se prostrando, flammis se ipsum cremandum exhibuit ⁶⁶⁵⁾. Idem etiam narrat Augustinus ⁶⁶⁶⁾, libro 2^o de ciuitate Dei, capitulo xxvj ⁶⁶⁷⁾. Insuper Valerius, ubi supra, narrat de Fabio qui triumphum victoriae sibi oblatum respuit quia frater suus in illo prelio ceciderat ⁶⁶⁸⁾. Si ergo christiani ex lege et natura fratres sunt ⁶⁶⁹⁾, pro se ipsis merito certare debent nullaque dissentio ⁶⁷⁰⁾ inter fratres debet ⁶⁷¹⁾ oriri. Nam, libro vij^o ecclesiastice historie, capitulo xxix^o, narratur de duobus fratribus quod ipsi stagnum unum ⁶⁷²⁾ habebant, sed concordare esse non poterant, unde bella mortalia quamplurima commiserunt; ad quos diuina prouidenti gratia, Gregorius cesariensis peruenit et videns fratrum furiam pro huiusmodi stagni diuisione, sic dicebat: « Nolite, inquit, o filii rationales animas vestras pro mutis animantibus, scilicet pro piscibus, violare ne, queso, fraternam pacem cupiditas dissoluat »; et subditur ibidem quod ⁶⁷³⁾ oratione fusa aque illius stagni euanuerunt, et ubi erat stagnum, usque ⁶⁷⁴⁾ in hodiernum diem campus habetur, sicut etiam ipse postulabat ne fraterna pax dilueretur ⁶⁷⁵⁾. Insuper narrat Pompeyus, libro 2^o, quod Xerses ⁶⁷⁶⁾ se debere regem esse affirmabat, sed cum frater suus obsisteret ipsi, pariter causam Ariferno patruo ⁶⁷⁷⁾ suo commiserunt; qui cognita causa Xersem ⁶⁷⁸⁾ preposuit ⁶⁷⁹⁾, cuius frater contentus

⁶⁶³⁾ sub B.

⁶⁶⁴⁾ om. A.

⁶⁶⁵⁾ VALÈRE-MAXIME, o. c., V, V, 4, p. 252, l. 16-31.

⁶⁶⁶⁾ A. n. B.

⁶⁶⁷⁾ SAINT AUGUSTIN, *de Civitate Dei*, II, 25, 1; P. L., t. 41, c. 73.

⁶⁶⁸⁾ VALÈRE-MAXIME, o. c., V, V, 2, p. 251, l. 8-11.

⁶⁶⁹⁾ sint B.

⁶⁷⁰⁾ discentio B.

⁶⁷¹⁾ om. A.

⁶⁷²⁾ quem add. A.

⁶⁷³⁾ pro B.

⁶⁷⁴⁾ ibi A.

⁶⁷⁵⁾ Je ne sais quelle est la source immédiate de cette histoire, mais la source première est SAINT GRÉGOIRE DE NYSSE, *De vita S. Gregorii Thaumaturgi*, P. G., t. 46, c. 926 C - 927 A, où le miracle est le même (« omnem eum lacum in incultam et vastam terram redigens continentem diluculo ostendit »), mais où l'on ne trouve pas de discours direct aux deux frères. SAINT BASILE, *Liber de Spiritu sancto*, 74 (P. G., t. 32, c. 206 C), fait allusion à ce miracle: « Ille... et paludem exsiccavit, belli causam praebentem fratribus avaris ».

⁶⁷⁶⁾ erses A.

⁶⁷⁷⁾ amico B.

⁶⁷⁸⁾ sersem A: xersis B.

⁶⁷⁹⁾ proposuit B.

exstitit ; itaque omne litigium sopitum⁶⁸⁰) fuit muneraque sibi inuicem dederunt⁶⁸¹).

Merito ergo vituperandi⁶⁸²) sunt christiani qui pro similibus tota die pugnant nec fratrem liberare, sed potius inuadere petunt⁶⁸³).

Dès son titre, ce chapitre attire l'attention. Coordonner comme il le fait amitié et charité, qualifier de *bonne* l'amitié ainsi envisagée, c'est donner à penser que l'on va mettre en œuvre, sinon développer, une notion thomiste de la charité⁶⁸⁴). Le contenu ne répond pas à l'étiquette. En réalité, le *Sophilogium* n'utilise pas le concept d'amitié pour éclairer les rapports que la vertu de charité doit établir entre l'homme et Dieu : il réduit la charité à l'amitié, et l'amitié aux relations entre les hommes.

Capitale, cette réduction est délibérée. On peut d'autant moins en douter que Jacques Legrand est ici tout-à-fait indépendant de Vincent de Beauvais. Le *Speculum doctrinale* lui offrait pourtant un florilège particulièrement copieux et étudié sur l'amitié et ses qualités essentielles⁶⁸⁵). A cette gerbe, c'est à peine s'il emprunte quelques épis. Il veut aller son chemin et n'accepte aucune suggestion étrangère à son propos. Son propos est d'élaborer, grâce à des textes bien choisis et habilement ordonnés, une notion de l'amitié qui soit telle qu'elle exige, pour l'accomplissement de son essence, la charité : *non est vera, nisi fuerit amicitia conglutinata caritate*. Il l'affirme avec d'autant plus de force qu'il doit cette formule même à saint Augustin, et au Christ en personne l'exemple de cette parfaite amitié. Mais l'exactitude de ses références évan-

⁶⁸⁰) sapitum A.

⁶⁸¹) M. I. IUSTIN, *Hist. philip.*, II, 10, 3-11, p. 24-25 : « ... Hoc certamen concordii animo ad patrum suum Artaphernen veluti ad domesticum iudicem deferunt... ».

⁶⁸²) interpretandi A.

⁶⁸³) Ms. B. N. lat. 3.235, fol. 30 d - 31 d.

⁶⁸⁴) Cf. SAINT THOMAS D'AQUIN, *Summa theol.*, II^a-II^{ae}, q. 23, a. 1 : « Utrum charitas sit amicitia ».

⁶⁸⁵) Cf. VINCENT DE BEAUVAIS, o. c., V, 82-89, col. 450 A - 455 A ; c. 82 : *De amicitia* (avec cette définition : *Est autem amicitia nihil aliud nisi omnium diuinarum humanarumque rerum cum benevolentia et charitate consensio*) ; c. 83 : *De utilitate et iocunditate amicitiae* ; c. 84 : *De fidelitate et constantia amicitiae* (c'est de là que vient, fortement condensé, le texte sur Damon et Phitias) ; c. 85 : *Quid pro amico faciendum sit et quid non* (différent, mais source des deux textes de Cicéron sur la loi de l'amitié) ; c. 87 : *De concordia et communitate amicorum* (très différent)...

gélistes paraît le préoccuper un peu moins que le choix de ses autres témoignages. Qu'est-ce, d'ailleurs, que cette charité, si nécessaire à l'amitié parfaite ?

Le *Sophilogium* ne nous le dit pas. Très remarquable par l'introduction de la piété et de l'hospitalité parmi les vertus théologiques, ce *tractatus II* va éprouver le besoin d'insister encore sur l'amitié, mais se dispense de nous instruire sur la charité dont il prétend traiter. D'un point de vue doctrinal, il y a là une déficience extrêmement grave. Mais gardons-nous de juger cet ouvrage en fonction d'exigences que le dessein de son auteur n'incluait certainement pas. Ce qui paraît de plus en plus manifestement dominer en ce religieux, c'est un humanisme qui atteint ici un sommet dont on voit mal comment on pourrait se refuser à le considérer comme le plus élevé de tous. En ce point, en effet, l'amitié entre frères humains acquiert une telle importance qu'elle semble bien se subordonner tout le reste, à tel point que la vertu théologique de charité elle-même semble n'avoir d'autre fonction que d'assurer la perfection de cet amour fraternel.

Avant de conclure, tentons une dernière exploration. Cueillons, sous la rubrique des *vertus cardinales*, le chapitre qui veut décrire les conditions de l'équilibre corporel.

II, 3, 8

De regimine temperato corporis

Ex temperie corporis fit homo sanus ⁶⁸⁶) atque sapiens ⁶⁸⁷) seu ⁶⁸⁸) modestus tam in sermone quam in affectu ⁶⁸⁹), itaque redditur homo bonus et a ⁶⁹⁰) dissolutione vite fit immunis. Nam, teste Oratio, libro sermonum, « homo factus » est « ad unguem » ⁶⁹¹), quia

⁶⁸⁶) om. B.

⁶⁸⁷) s. a. B.

⁶⁸⁸) om. B.

⁶⁸⁹) effectum A.

⁶⁹⁰) om. A.

⁶⁹¹) HORACE, *Satires*, I, 5, 32-33: ad unguem

Factus homo.

Sauf cette citation initiale, tout ce chapitre contamine et condense cinq chapitres de VINCENT DE BEAUVAIS, o. c., V, 27, *De regimine corporis* (col. 420 A-C); c. 28, *De regimine animi* (420 C-D); c. 32, *De bonitate et sinceritate vite secundum poetas* (422 D-E); c. 33, *De moderamine vite quorundam antiquorum* (423 C-D); c. 34, *De tribus generibus vite secundum philosophos* (423 C - 424 A). L'ordre est souvent interverti, mais le pillage est systématique.

scilicet sub terminis precisis vita eius constituta est, ob hoc viuat sub lege precisa ut moribus compositus inueniatur. Nam magnum opus est mores composuisse bonos. Sepius autem vita fit immodesta temeritate superbie inurgente. Unde Claudianus, in maiori :

Inquinat egregios adiuncta superbia mores ⁶⁹²).

Veteres autem ⁶⁹³) non ita vixere : nam superbie ⁶⁹⁴) fastu derelicto, comessionum quoque et ⁶⁹⁵) ebrietatum deglutitione ⁶⁹⁶) sprete, moderamine rito vitam direxerunt. Unde Ieronimus, contra Iovinianum, allegat stoycum narrantem qualiter sacerdotes egypti mundi negotiis postpositis in templo semper Deum coluerunt rerumque naturas studiosissime contemplati ⁶⁹⁷) sunt, numquam mulieribus se ⁶⁹⁸) miscuerunt, numquam cognatos et propinquos seu liberos viderunt ex eo tempore quo diuino cultui se manciparunt, carnibus et vino se semper abstinerunt propter castitatem, et pane raro vescebantur ne onerarent stomachum, oleum tamen in pulmentis nouerant, et hoc parum propter nauseam, cubile eis erat de foliis palmarum contextum ⁶⁹⁹). Utinam enim temporis huius viri sapientes, precipue sacerdotes, vitam suam pariter moderarentur ⁷⁰⁰) : tunc perirent excessus, aut saltem minuerentur, quibus humana vita maculatur. Unde Lucanus, libro 2^o : Inmota ⁷⁰¹) creationis secta fuit tenere modum ⁷⁰²), quia scilicet ⁷⁰³) ab exordio rebus ⁷⁰⁴) singulis vite moderamine inditum est.

Unde philosophi veteres humanam vitam tripartitam distinxe-

⁶⁹²) CLAUDIEN, *Panegy. de quarto consul.*, v. 305; éd. J. KOCH, Leipzig, 1893, p. 118.

⁶⁹³) om. B.

⁶⁹⁴) scilicet add. B.

⁶⁹⁵) om. A.

⁶⁹⁶) deglutitione B.

⁶⁹⁷) contentati A.

⁶⁹⁸) se m. B.

⁶⁹⁹) SAINT JÉRÔME, *Adversus Iovin.*, II, 13; P. L., t. 23, c. 302 C - 303 A : « Chaeremon Stoicus, vir eloquentissimus, narrat de vita antiquorum Aegypti sacerdotum, quod omnibus mundi negotiis curisque postpositis... », un peu abrégé : ce texte commence le c. 33 du *Speculum doctrinale*.

⁷⁰⁰) moderarent B.

⁷⁰¹) in innata corr. B.

⁷⁰²) LUCAN, *de Bello civili*, II, 380-381, p. 45 :

Hi mores, haec duri inmota Catonis

Secta fuit, servare modum finesque tenere.

L'étrange *creationis* vient peut-être de la source immédiate, VINCENT DE BEAUVAIS ayant écrit (s'il a écrit ce qu'on a imprimé) : « Lucanus 2 lib. *de creatione* » (c. 423 B).

⁷⁰³) om. A.

⁷⁰⁴) om. B.

runt, ut refert Fulgentius, libro 2^o mittologiarum ⁷⁰⁵). Primam vitam dixerunt contemplativam, et illam applicauerunt Minerue que grece immortalis virgo dicitur, quia sapientia immortalis est. Ipsa autem Minerua dea sapientie Athenis vocabatur, in cuius memoriam ⁷⁰⁶) veteres sapientes noctuam ⁷⁰⁷) elegerunt eo quod sapientia in tenebris maxime lucet, scilicet in anxietatibus occurrentibus. Rursus aliam dixerunt vitam ⁷⁰⁸) actiuam, quam attribuerunt Iunoni, que quasi ⁷⁰⁹) a iuuando dicta est, que ⁷¹⁰) Iuno regnis ⁷¹¹) preesse dicitur.

⁷⁰⁵) F. P. FULGENTII, *Mitologiarum*, II, 1, *Fabula de iudicio Paradis*, p. 36-40. Ici commence un emprunt massif à VINCENT DE BEAUVAIS, o. c., c. 34, c. 423 C-424 A. Si l'on veut voir comment travaille J. Legrand, il n'est que de transcrire le texte qu'il avait sous les yeux : « *Fulgentius, in lib. Mythologiarum*. Philosophi tripartitam humanitatis vitam esse voluerunt, scilicet activam, contemplativam, voluptuariam. Idem poetae considerantes, trium dearum certamina ponunt, scilicet Minervam, Iunonem, et Venerem, de formae qualitate certantes. Et primam quidem quae ad sapientiam et veritatis inquisitionem pertinet. Ideo de Iovis vertice natam ferunt, quod ingenium in cerebro positum sit. hanc Minervae attribuunt (quae Graece dicitur immortalis virgo) quia sapientia nec mori poterit, nec corrumpi, huius in tutela ponunt noctuam, eo quod sapientia etiam in tenebris proprium possidet fulgorem. Iuno vero quam activae vitae praeponunt, quasi a iuuando dicta est, unde et regnis praeesse dicitur. Ideoque cum sceptro pingitur, quod haec vita divitiis studeat quae regni proxime sunt, huius in tutelam pavum ponunt, eo quod eius causae curvamen antierius faciem ornet, posterioraque turpiter nudet. Sic enim divitiarum appetitus et gloriae momentaliter ornat, postrema tamen denudat : unde et Salomon *in fine hominis denudatio operum illius*. Tertiam quam voluptuariae vitae praeposuerunt Venerem dici voluerunt, id est aut secundum Epicuros bonam rem, aut secundum Stoicos vanam rem. Epicuri enim voluptatem laudant, Stoici damnant. Isti libidinem colunt, illi nolunt, unde et *afrodis* dicta est id est spuma, unde et momentaliter (ut spuma) libido surgit, et in nihilum venit ; sive quod ipsa seminis concitatio spumosa sit. Denique ferunt quod ex sectis falce Saturnini virilibus et in mare proiectis, nata sit Venus ; quia Saturnus graece *cronos* dicitur, id est tempus, absissae autem temporis vires, id est fructus, falceque ; maxillae in humore viscerum velut in mari proiectae, libidinem gignunt. unde Terentius ait. *Sine Cerere et Baccho friget Venus*. Hanc etiam nudam pingunt, quod nudos affectatores sui dimittat, vel nunquam nisi nudis conveniat. huic etiam rosas in tutelam adiiciunt, quia rubet verecundiae opprobrio, et pungit peccati aculeo. et sicut rosa delectat quidem, sed cito marcescit ; sic ista libet momentaliter, et pungit perenniter. In huius etiam tutelam columbas ponunt, eo quod aves illae in coitu sint fervidae, hanc in mari natantem pingunt, eo quod omnis libido rerum naufragia patiat. Concha etiam marina portari pingitur, eo quod huiusmodi animal toto corpore simul aperto in coitu misceatur sicut Iulia in phisiologiis refert ». Tel est le contenu exclusif du ch. 34 du *Speculum*.

⁷⁰⁶) memores A.

⁷⁰⁷) noctem B.

⁷⁰⁸) v. d. B.

⁷⁰⁹) om. B.

⁷¹⁰) quia B.

⁷¹¹) regno A.

cum sceptro depingitur et diuitiarum creditur mater : in cuius memoriam pauonem acceperunt, qui diuitiis comparatur eo quod posteriora nudat et anteriora ornat ⁷¹²). Sic diuitie ad tempus vitam ⁷¹³) ornant, sed postrema hominis deserunt. Rursus tertiam vitam voluptariam dixerunt, quam Veneri ascripserunt, eo quod dea voluptatis creditur, et alio nomine dicta est Frodis, quasi spuma, ferturque ⁷¹⁴) nata ex virilibus Saturni in mare ⁷¹⁵) proiectis. Hanc veteres nudam depinxerunt eo quod suos amatores denudare solet ; in cuius memoriam rosas acceperunt, quia sicut rosa delectat et cito marcescit, sic libido. Aliqui ⁷¹⁶) tamen in eius ⁷¹⁷) memoriam columbas depinxerunt, cum sint in coitu feruide. Alii vero concham marinam, eo quod libidini tota immixta est ⁷¹⁸).

Audisti ergo triplicem vitam philosophos descripsisse, quarum prima sapientum est et temperatissima, 2^a vero est ⁷¹⁹) in mundo viuientium in qua modestia competens potest observari, 3^a autem vita que voluptuosa dicitur, ipsa est quam manuducunt vanitatis amatores ebrietatem ⁷²⁰) sectantes omnemque vite regulam respuentes, in qua vita fama perditur, diuitie consumuntur, corpus corrumpitur, vita breuiatur, visus minuitur, senectus celeratur ⁷²¹), sensus dissoluuntur, studium periclitatur et fere innumerabilium vitiorum genera huiusmodi vite occasione aggregantur ⁷²²). Hec enim vita solum de corpore curat, et tamen curando ipsum exterminat. O quam laudabilis cura, fedum nutrire corpus et saccum stercorum tanta munire custodia ! Unde Seneca ⁷²³) ad Lucillum, epistola xiiij : « Multis seruiet qui corpori ⁷²⁴) seruit, qui pro eo nimium timet, qui ad illud omnia refert » ⁷²⁵), quasi dicat quod magna seruitus est regere corpus. Expedit tamen sic ipsum regere ut vite honeste non derogetur : quod intemperati non faciunt. Unde idem Seneca, ubi supra, subdit ⁷²⁶) : « Sic, inquit, gerere nos ⁷²⁷) debemus tamquam

⁷¹²) ornet B.

⁷¹³) vite A.

⁷¹⁴) fertur enim B.

⁷¹⁵) mari A.

⁷¹⁶) Alii B.

⁷¹⁷) om. A.

⁷¹⁸) hec ieronimus add. B.

⁷¹⁹) om. B.

⁷²⁰) ebrietates A.

⁷²¹) sceleratur A.

⁷²²) aggregaretur A.

⁷²³) de hoc add. A.

⁷²⁴) corpore A.

⁷²⁵) SÉNÈQUE, *Epist.* 14, l. p. 35, l. 20-22.

⁷²⁶) om. A.

⁷²⁷) non A : n. g. B.

non possumus sine corpore » ⁷²⁸), scilicet in vita presenti ; et subdit : « Agitur, inquit ⁷²⁹), diligentissime eius cura ⁷³⁰), ita tamen ut cum exiget ratio vel fides, etiam ⁷³¹) in ignem mittendum sit » ⁷³²). Et idem Seneca, epistola xxiii, « corpusculum rem necessariam magis crede quam magnam : nichil ⁷³³), inquit, sine illo potest fieri » ⁷³⁴).

Itaque nutriendum est corpus non ad voluptatem sed ad necessitatem, eo quod corpus non est domus voluptatis anime, sed potius commodatum hospitium. Unde idem Seneca, epistola lxx^a : « Vis aduersus hoc corpus liber esse : tamquam migraturus ⁷³⁵) habita » ⁷³⁶).

Expedit ergo ⁷³⁷) corpus temperate regere, ne sua intemperies scelera germinet. Si enim impetus primos refrenare non possis, saltem occurrenti rationi acquiescas. Sapiens tamen est ⁷³⁸) qui peccatorum exordiis obstat ⁷³⁹), quia teste ⁷⁴⁰) Seneca, epistola lxxxv^a : « Facilius est vitiorum initia prohibere quam impetum regere » ⁷⁴¹).

Sed dicet aliquis quia, etsi corpus domari ⁷⁴²) potest, animus tamen videtur superari non posse : quomodo igitur quis temperate vivat ? Unde Cicero : « Nulla est, inquit ⁷⁴³), tanta vis corporis que frangi non possit, animum vero vincere aut iracundiam prohibere nemo potest. Qui enim hoc fecerit, non summis viris sed deo similimus ⁷⁴⁴) est » ⁷⁴⁵). Que verba innuere videntur temperari animum ⁷⁴⁶) non posse. Hoc tamen non ita credas ⁷⁴⁷) nec ex verbis

⁷²⁸) SÉNÈQUE, *Epist.* 14, 2, p. 35, l. 22-24 : « Sic gerere nos debemus, non tamquam propter corpus vivere debeamus sed tamquam non possimus sine corpore ».

⁷²⁹) om. A.

⁷³⁰) e. c. d. B.

⁷³¹) om. A.

⁷³²) SÉNÈQUE, *Epist.* 14, 2, p. 35, l. 27 - p. 36, l. 1 : mittendum in ignes sit.

⁷³³) om. A.

⁷³⁴) SÉNÈQUE, *Epist.*, 23, 6, p. 68, l. 23-34.

⁷³⁵) illud in- add. B².

⁷³⁶) SÉNÈQUE, *Epist.* 70, 17, p. 225, l. 11-12.

⁷³⁷) igitur B.

⁷³⁸) e. t. B.

⁷³⁹) Il est curieux qu'Ovide ne soit pas ici allégué ! *Principiis obsta...*

⁷⁴⁰) te A.

⁷⁴¹) SÉNÈQUE, *Epist.* 85, 9, p. 322, l. 9-10 : illorum initia.

⁷⁴²) domare A.

⁷⁴³) om. A.

⁷⁴⁴) similis A.

⁷⁴⁵) CICÉRON, *Pro Marcello*, III, 8, éd. C. F. W. MUELLER, p. 323, l. 8-15 : « Nulla est enim tanta vis, quae non ferro et viribus debilitari frangique possit. Animum vincere, iracundiam cohibere, victoriae temperare, adversarium nobilitate, ingenio, virtute praestantem non modo extollere iacentem, sed etiam amplificare eius pristinam dignitatem, haec qui facit, non ego eum cum summis viris comparo, sed simillimum deo iudico ».

⁷⁴⁶) a. t. B.

⁷⁴⁷) credes A.

predictis intelligas ⁷⁴⁸) impossibilitatem, sed difficultatem : quia licet ⁷⁴⁹) animi passiones ⁷⁵⁰) difficulter reprimuntur, ab eo signante: cuius vita dissoluta et intemperata est, omnes tamen animi ⁷⁵¹) motus sedula corporis castigatione discretoque ⁷⁵²) consilio ⁷⁵³) reprimi possunt, sic ⁷⁵⁴) saltem ut ad peccatum mortale non ducant ⁷⁵⁵).

Pour persuader son lecteur qu'il est tenu, par la structure même de son être, à une certaine modération, Jacques Legrand, lui, ne se sent tenu à aucune réserve dans l'utilisation de sa source principale. Il revient à Vincent de Beauvais et le pille, tout en le condensant ⁷⁵⁶). Non content de lui emprunter ses textes de Cicéron, de Sénèque ou de Lucain, il s'empare d'un fragment d'autant plus valable de saint Jérôme que l'autorité d'un stoïcien y est invoquée à propos des prêtres égyptiens, et, avec plus d'avidité encore, d'un long passage de Fulgence le mythologue où s'opère une alliance remarquable entre mythologie et philosophie. Inutile de poursuivre notre enquête. Tout en réservant de la façon la plus expresse les leçons que pourra donner l'étude intégrale de l'œuvre et de l'auteur, nous voilà assez bien documentés pour conclure sur l'essentiel.

Conclusion

Même en se contentant d'un examen rapide de ces textes et d'une considération superficielle de la situation qu'ils évoquent, on ne peut éviter de mettre en doute l'interprétation qui en fut naguère proposée. Un moine comme Jacques Legrand n'est pas moins ouvert qu'un humaniste quelconque à l'invasion de la culture antique. Il n'éprouve pas plus de difficultés qu'un Jean de Montreuil à attribuer autant de crédit à Ovide qu'à Cicéron, à Fulgence qu'à Sénèque. A la différence de tant de commentateurs médiévaux, il ne « moralise » pas : il prend les textes dans leur sens naturel. Rien, d'ailleurs,

⁷⁴⁸) intelliges A.

⁷⁴⁹) scilicet B.

⁷⁵⁰) passione A.

⁷⁵¹) om. B.

⁷⁵²) districtoque A.

⁷⁵³) consilii A.

⁷⁵⁴) si A.

⁷⁵⁵) Ms. B. N. lat. 3.235, fol. 39 a-d.

⁷⁵⁶) J'ai donné plus haut, note 691, quelques précisions sur la nature et la structure de ces emprunts. Ce chapitre est particulièrement caractéristique à cet égard.

ne permet de penser que, ce faisant, il entende asservir cette culture aux intérêts de l'Eglise. On dirait plutôt qu'il minimise les données de sa propre doctrine afin de pouvoir évoluer à l'aise dans les textes profanes dont il se nourrit.

Car tel est le problème véritable que posent à l'histoire une œuvre comme le *Sophilogium*, un homme comme Jacques Legrand. Mais un tel problème ne peut être résolu en faisant jouer deux ou trois poncifs, ou en l'éclairant du dehors par quelques idées générales. Il faut le prendre en lui-même et le résoudre d'abord du point de vue des acteurs. Jacques Legrand serait-il un théologien qui, grisé par la culture antique et entraîné par ses amitiés humanistes, aurait transposé les notions théologiques sur le plan d'une sagesse tout humaine et réduit l'équipement doctrinal de ses amis à ce qu'ils pouvaient en supporter pour escalader avec allégresse le « sommet » où Alfred Coville déclarait les avoir rencontrés ? Aurait-il gravi lui-même ce sommet ?

La question n'est pas tout à fait aussi simple qu'on l'a cru. Bien des raisons invitent à la prudence. Un contraste assez éclatant paraît exister, à la même époque, entre Gerson et Jacques Legrand, entre le *Sophilogium* et le *de Mystica theologia*. Mais, étant donné tout ce que nous savons sur l'activité apostolique de l'ermite de Saint-Augustin, étant donné tout ce que Jean de Montreuil pensait de lui et attendait de sa direction spirituelle, il semble bien qu'une autre hypothèse serrerait de beaucoup plus près la réalité et que l'histoire devrait s'orienter dans un sens radicalement différent.

Quoi qu'il en soit des rapports qui aient pu exister au niveau des institutions officielles, nous nous trouvons, avec le *Sophilogium*, dans l'ordre de l'apostolat et de la pédagogie. Jacques Legrand survient très précisément en ce moment de l'évolution de la culture française où certains cessent de se servir du latin pour s'appliquer à le servir⁷⁵⁷). Comment pourrait-il atteindre ces humanistes, s'il se mouvait dans un monde mental étranger au leur ? Comment se ferait-il comprendre d'eux, s'il ne parlait leur langage ? Comment leur inspirerait-il confiance, s'il se montrait incapable d'apprécier ce qu'ils aiment ? Comment les conduirait-il jusqu'à la sagesse par-

⁷⁵⁷) Cf. ETIENNE GILSON, *La philosophie au moyen âge*, Paris, 1944, p. 745 : « Ce qu'on nomme l'humanisme commence peut-être lorsqu'au lieu de se servir du latin, comme faisait Bersuire, on a décidé, comme Pétrarque, de le servir ».

faite, s'il ne les y attirait par des arguments adaptés à leur état d'esprit ?

Il peut se faire que, dans une entreprise si délicate, plus d'une démarche soit maladroite. Mais n'est-il pas un initiateur ? Ce qui paraît certain, c'est qu'une œuvre de cette nature impose une vision des choses qui ne saurait coïncider avec celle que l'on nous pressait d'adopter. En Jacques Legrand, il ne s'agit à aucun degré de ce dessein assez basement utilitaire qui consisterait à vouloir mettre la culture antique « au service de l'Eglise ». Il s'agit très précisément du contraire. Il s'agit en effet, pour l'Eglise, d'aller au-devant d'une forme nouvelle de culture et de mettre au service d'âmes vivantes que cette renaissance païenne risque de blesser, ou de tuer, le seul vaccin qui soit de nature à les immuniser contre ce qu'elle contient de nocif, et par conséquent d'en rendre l'assimilation bienfaisante : la lumière de l'Evangile et la grâce du Sauveur Jésus.

C'est ainsi, en tout cas, que « le premier humaniste français » voyait les choses. C'est à cause de cette intervention charitable que Jean de Montreuil aimait « le moine » Jacques Legrand. C'est en raison de ce dessein salutaire et de sa signification historique que, malgré ses défauts, le *Sophilogium* mériterait une étude digne du problème humain qu'il évoque et des intentions qu'il a voulu accomplir.

André COMBES.